

W522

BEDIENUNGSANLEITUNG

Baureihe W522

Fflachbett-Interlock-Doppelkettenstichmaschinen Anleitung

INSTRUCTIONS

W522 Series

Flatbed interlock double chainstitch machines

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Série W522

Machines interlock plateau à double point de chaînette

INSTRUCCIONES

Serie W522

Máquinas de base plana de punto cadeneta doble Interlock



EINLEITUNG

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf Ihrer Pegasus-Maschine der Serie **W522**.

Diese Betriebsanleitung beschreibt die täglichen Wartungsarbeiten und die Sicherheitsregeln, die unbedingt zu befolgen sind, um die Bedienungsperson und die Maschine vor Schaden zu bewahren.

Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Maschine inbetrieb nehmen.

INTRODUCTION

Thank you very much for purchasing Pegasus **W522** Series machine.

This instruction manual describes daily routine maintenance and safety precautions to keep the machine in the best possible conditions.

Please study this manual very carefully before operating the machine.

INTRODUCTION

Toutes nos félicitations pour l'acquisition d'une machine Pegasus de lasérie W522.

Les présentes instructions décrivent les opérations d'entretien quotidiens et les normes de sécurité à observer impérativement de manière à mettre l'opératrice et la machine à l'abri de tous dommages.

C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement les présentes instructions de service avant de mettre la machine en marche.

INTRODUCCION

Le felicitamos por la compra de su máquina Pegasus de la serie W522.

En este manual de instrucciones de servicio se describen los trabajos de mantenimiento diarios y las normas de seguridad, que deberán cumplirse estrictamente, para de esa forma evitar daños en la máquina y lesiones de la persona que atiende la misma.

Antes de poner la máquina en marcha, le rogamos estudie detenidamente estas instrucciones de servicio.



ACHTUNG

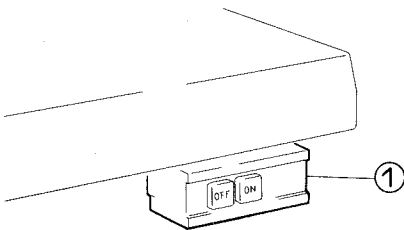
Beachten Sie diese Sicherheitsregeln

Obwohl Pegasus die größte Sorgfalt aufwendet, um sichere Nähmaschinen herzustellen, müssen von der Bedienungsperson alle einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachtet werden.

- Um Unfälle zu vermeiden darf die Maschine nicht ohne ihre Sicherheitsvorrichtungen und Abdeckungen betrieben werden.
- Bei Inbetriebnahme der Maschine sollten keine Werkzeuge u.a. auf dem Maschinentisch liegen.
- Einfädeln, Austauschen der Nadeln, Reinigen und Justieren der Maschine darf nur nach dem Abschalten des Motors vorgenommen werden. – Bei mechanischen Kupplungsmotoren ist darüberhinaus sicherzustellen, daß die Maschine bei Betätigen des Pedals nicht mehr läuft.

Wichtiger Hinweis:

Mechanische Kupplungsmotoren laufen aufgrund ihrer in der Schwungmasse gespeicherten Energie nach dem elektrischen Abschalten noch eine gewisse Zeitlang nach. Wenn in dieser Zeit das Pedal unbeabsichtigt betätigt wird, führt dies zu unerwartetem Nachlaufen der Maschine und kann Verletzungen und Beschädigungen zur Folge haben. – Deshalb muß bei solchen Motoren vor den oben angeführten Arbeiten und nach dem elektrischen Abschalten das Pedal mehrmals und so oft betätigt werden, bis die Maschine nicht mehr läuft.



- Vor dem Verlassen des Arbeitsplatzes ist der Motor abzuschalten.
- Bei Stromausfall ist der Motor sofort auszuschalten.
- Die Maschine muß sicher an Erde angeschlossen sein.



CAUTION

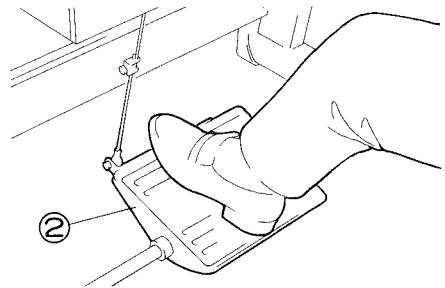
OBSERVE THESE SAFETY PRECAUTIONS

Though Pegasus takes the utmost care to produce safe sewing machines and devices, operators should follow these basic safety rules.

- To prevent accidents, do not remove safety devices or parts while operating the machine.
- Do not leave tools or other unnecessary objects on the machine table while operating the machine.
- Before maintenance, adjusting, cleaning, threading or replacing the needle, and to prevent accidents, be sure the power is turned off. Check that the machine will not operate when the pedal is pressed.

Note

In case a crutch type motor is used, it will keep on rotation by inertia after turning off power supply ①. If the machine pedal ② is stepped on inadvertently, it is dangerous because the machine will move unexpectedly. Keep on stepping on the pedal ② until the machine comes to a stop after turning off power supply.



- Turn the power off before leaving the machine table.
- In the event of a power failure, be sure to turn the machine off.
- Check that the machine is securely grounded.



ATTENTION

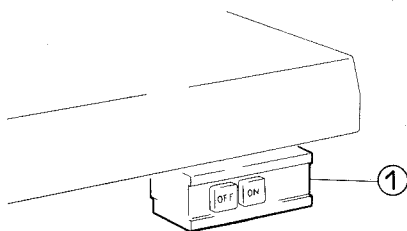
Observer attentivement ces normes de sécurité

Bien que Pegasus apporte un soin tout particulier à la fabrication de ses machines, l'opératrice est tenue à observer attentivement toutes les normes de sécurité.

- Pour prévenir des accidents, ne jamais utiliser la machine sans ses dispositifs de sécurité et caches.
- A la mise en service de la machine, éviter que des outils et d'autres objets traînent sur la table machine.
- Ne procéder à l'enfilage, à l'échange des aiguilles, au nettoyage et au réglage de la machine qu'après l'arrêt du moteur. – Si la machine est équipée d'un moteur-transmetteur mécanique, veiller à ce qu'à l'abaissement de la pédale la machine ne tourne plus.

Note importante:

En raison de l'énergie emmagasinée dans leur masse d'équilibrage, les moteurs-transmetteurs mécaniques continuent de tourner encore un petit moment bien qu'ils aient été coupés électriquement. Si, pendant ce temps, l'on actionnait la pédale, la machine pourrait se remettre en marche et causer des blessures et détériorations. – C'est pourquoi, avec un moteur de ce type et avant d'effectuer les travaux susmentionnés, actionner la pédale à plusieurs reprises en s'assurant de l'arrêt complet de la machine après avoir coupé la machine électriquement.



- Couper le moteur avant d'abandonner le poste de travail.
- En cas de panne de courant, couper immédiatement le moteur.
- Veiller au raccordement sûr de la machine à la terre.



ATENCION

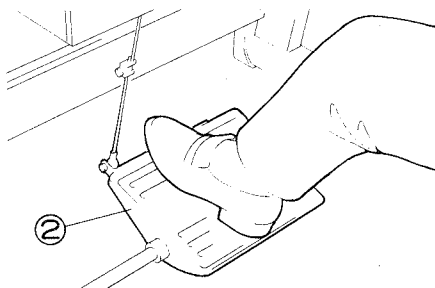
Tenga muy en cuenta estas normas de seguridad

Aunque Pegasus realiza todos los esfuerzos en fabricar máquinas seguras, es imprescindible que la persona que atiende la máquina observe estrictamente todas las normas de seguridad correspondientes.

- Para evitar accidentes, no está permitido usar la máquina sin las tapas y los correspondientes dispositivos de protección.
- No deje ningunas herramientas ni otros objetos innecesarios en la mesa de la máquina durante la operación de la misma.
- El enhebrado, el cambio de las agujas, la limpieza de la máquina y los ajustes sólo deberán realizarse después de haber desconectado el motor. – En el caso de motores de embrague accionados mecánicamente, habrá que asegurarse de que la máquina haya dejado de funcionar al accionar el pedal.

Nota importante:

Los motores de embrague accionados mecánicamente, debido a la energía acumulada en la masa centrífuga, continúan marchando un-cierto tiempo después de desconectarlos eléctricamente. El accionamiento involuntario del pedal durante ese tiempo, podría causar una marcha por inercia imprevista de la máquina, con el consiguiente peligro de lesiones de la operaria o de deterioros de la máquina. – Por esta razón, cuando se utilicen dichos motores, antes de realizar los trabajos arriba indicados y después de la desconexión eléctrica, habrá que accionar el pedal repetidamente hasta que la máquina deje de marchar.



- Antes de abandonar el puesto de trabajo, habrá que desconectar el motor.
- Cuando se corte la corriente, habrá que desconectar inmediatamente el motor.
- La máquina deberá estar conectada a tierra.



INHALTSVERZEICHNIS CONTENTS

VOR INBETRIEBNAHME BEFORE OPERATING	SEITEN PAGE
<input type="radio"/> Schmierung Lubrication	2
<input type="radio"/> Handschmierung Manual lubrication	3
<input type="radio"/> Fadenölung mit Silicon-Öl (HR-Einrichtung) Filling the HR device with silicon oil	4
<input type="radio"/> Einfädln (W522A-01) Threading (W522A-01)	5
<input type="radio"/> Einfädeln (W522-04) Threading (W522-04)	6
<input type="radio"/> Einfädeldiagramm (W522A-01) Threading diagram (W522A-01)	7
<input type="radio"/> Einfädeldiagramm (W522-04) Threading diagram (W522-04)	8
<input type="radio"/> Band einlegen (W522-04) Inserting tape (W522-04)	9
NÄHTEST TEST SEWING	
<input type="radio"/> Presserfuß-Druck Presser foot pressure	10
<input type="radio"/> Differenzialtransport-Einstellung Diff. feed ratio	11
<input type="radio"/> Stichlängen-Einstellung Stitch length	12
<input type="radio"/> Fadenspannung (W522A-01) Thread tension (W522A-01)	13
<input type="radio"/> Fadenspannung (W522-04) Thread tension (W522-04)	14
WARTUNG MAINTENANCE DURING USE	
<input type="radio"/> Reinigen der Maschine Cleaning the machine	15
<input type="radio"/> Nadeleinsetzen (W522A-01) Replacing the needle (W522A-01)	16
<input type="radio"/> Nadeleinsetzen (W522-04) Replacing the needle (W522-04)	17
<input type="radio"/> Ölumlaufrkontrolle Checking the oil circulation	18
<input type="radio"/> Kontrolle und Austausch des Ölfilters Checking and replacing the oil filter	19
<input type="radio"/> Ölwechsel Replacing the oil	20

TABLE DES MATIERES INDICE

AVANT LA MISE EN MARCHÉ ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA	PAGE PAGINA
<input type="radio"/> Graissage Lubricación	22
<input type="radio"/> Graissage à main Lubricación manual	23
<input type="radio"/> Lubrification du fil à l'huile silicone (dispositif HR) Rellenado del lubricador del hilo (HR) con aceite de silicona	24
<input type="radio"/> Enfilage (W522A-01) Enhebrado (W522A-01)	25
<input type="radio"/> Enfilage (W522-04) Enhebrado (W522-04)	26
<input type="radio"/> Diagramme d'enfilage (W522A-01) Enhebrado (W522A-01)	27
<input type="radio"/> Diagramme d'enfilage (W522-04) Enhebrado (W522-04)	28
<input type="radio"/> Mise en place du galon bordeur (W522-04) Colocación de la cinta (W522-04)	29
TEST DE COUTURE COSTURA DE PRUEBA	
<input type="radio"/> Pression du pied presseur Presión del prensatelas	30
<input type="radio"/> Réglage du différentiel Regulación del arrastre diferencial	31
<input type="radio"/> Réglage de la longueur de point Regulación del largo de puntada	32
<input type="radio"/> Réglage des tensions de fil (W522A-01) Regulación de la tensión del hilo (W522A-01)	33
<input type="radio"/> Tensions de fil (W522-04) Tensión de los hilos (W522-04)	34
ENTRETIEN MANTENIMIENTO	
<input type="radio"/> Nettoyage de la machine Limpieza de la máquina	35
<input type="radio"/> Mise en place des aiguilles (W522A-01) Cambio de la aguja (W522A-01)	36
<input type="radio"/> Mise en place des aiguilles (W522-04) Cambio de la aguja (W522-04)	37
<input type="radio"/> Contrôle de la circulation d'huile Control de la circulación del aceite	38
<input type="radio"/> Contrôle et échange du filtre à huile Control y recambio del filtro de aceite	39
<input type="radio"/> Vidange d'huile Cambio de aceite	40

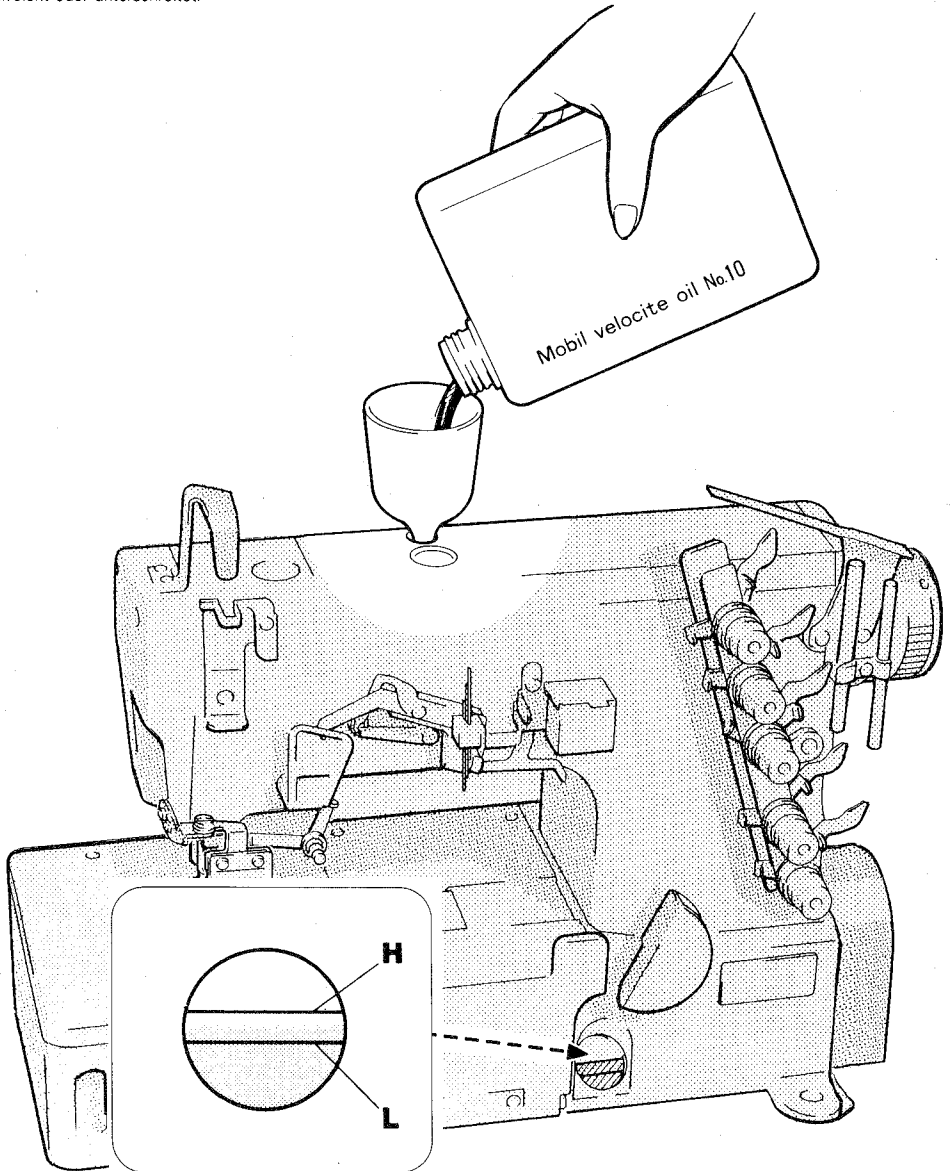
VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

Schmierung Lubrication

Nach dem Öleinfüllen muß die Spitze des Ölstandanzeigers zwischen den Markierungen (H) und (L) stehen.
Öl nachfüllen, wenn der Ölstandsanzeiger die Marke (L) erreicht oder unterschreitet.

After filling the oil pan, the oil surface should lie between (H) and (L) lines.

Add oil, when the oil surface reaches or goes below (L).



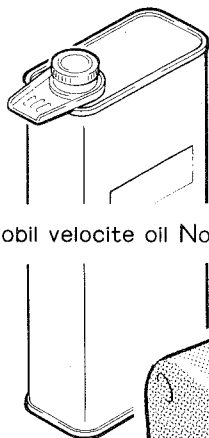
VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

Handschmierung

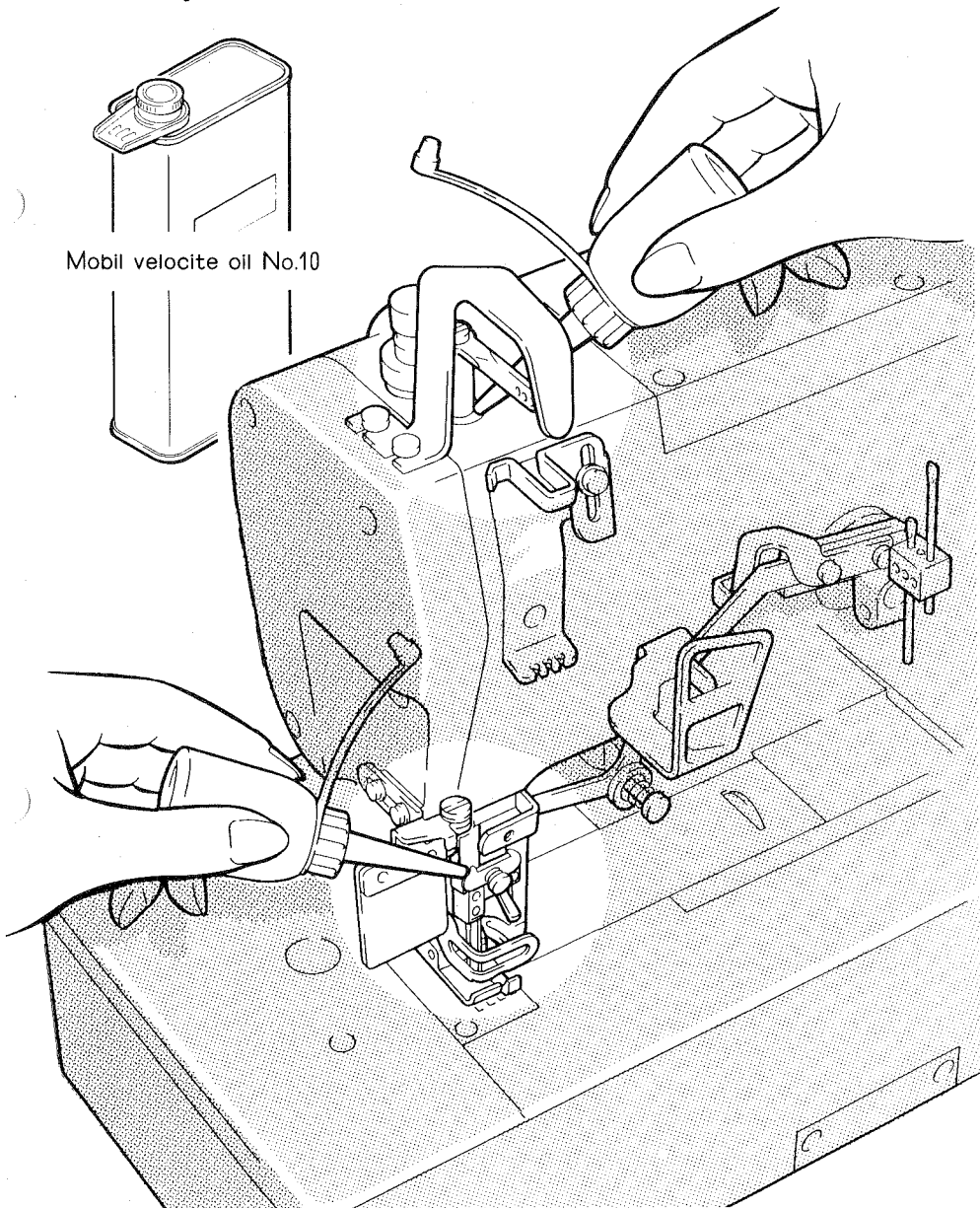
Manual lubrication

Von Hand 2 bis 3 Tropfen Öl an die gezeigten Stellen geben, wenn die Maschine zum ersten Mal in Betrieb genommen wird oder auch nach einer längeren Betriebsunterbrechung.

Apply 2 or 3 drops of oil by hand when the machine is used for the first time or has been left unused for some time.



Mobil velocite oil No.10



VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

Auffüllen der Siliconöl-Vorratsbehälter

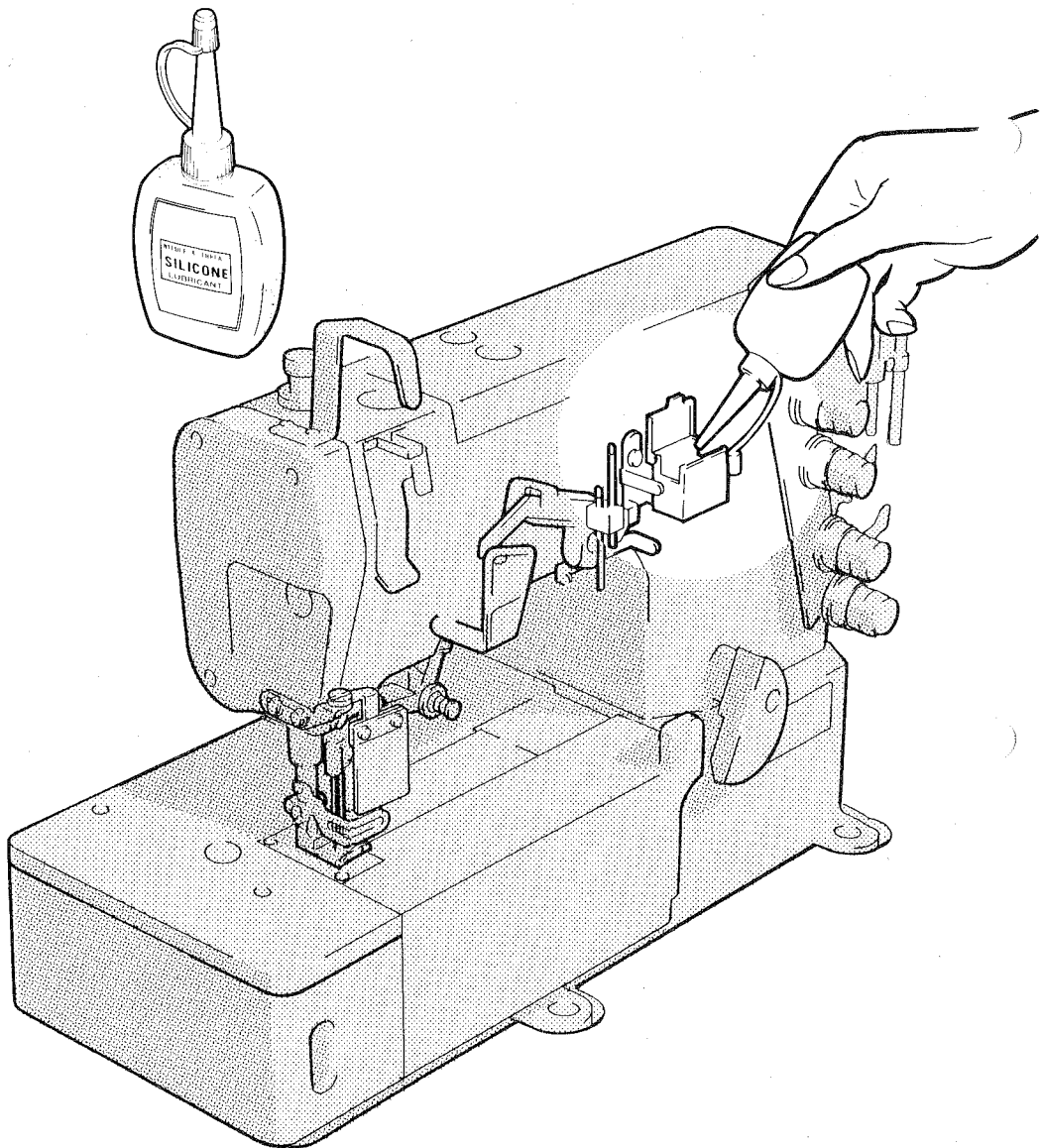
Filling the HR device with silicon oil

Die Siliconöl-Vorratsbehälter müssen immer rechtzeitig nach gefüllt werden, um Nadelfadenbruch und Materialbeschädigungen zu vermeiden.

Hinweis: Nur das von Pegasus empfohlene Siliconöl verwenden: (UNION CARBIDE CORPORATION) UCCL-45 (10)

Fill the HR device with oil before it is too low in order to prevent needle thread breakage and fabric damage.

Note: Use Pegasus recommended silicon oil.
(UNION CARBIDE CORPORATION)
U C C L-45 (10)



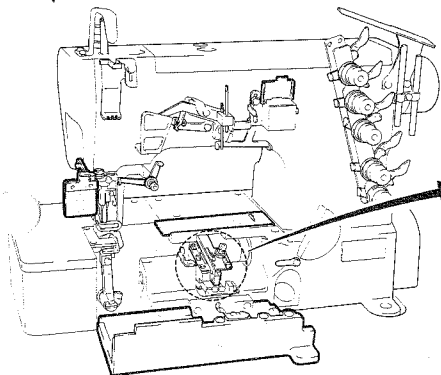
VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

(W522A-01)

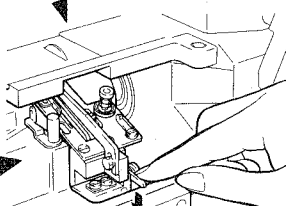
Einfädeltung Threading

- ① Augenschutz und drei abdeckungen
wegschwenken.

Open the eye guard and three covers.



- ② Nach unten
drücken.
Press down.

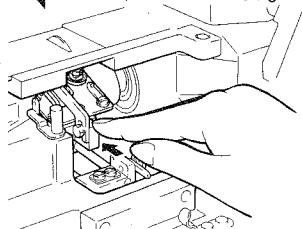


Greiferfadenregulator
springt heraus.

The looper thread take-up
comes out.

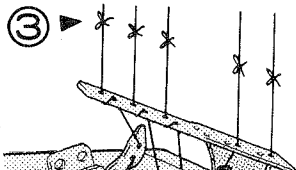
- ④ Nach dem Einfädeln
Greiferfadenregulator
wieder zurückdrücken.

Replace the looper thread
take-up after threading.



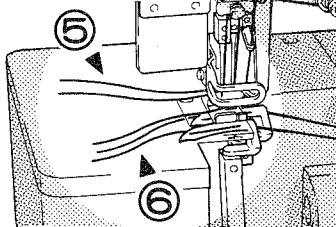
Verwendeten Faden und
neuen Faden zum
Einfädeln der Maschine
zusammenknoten.

Knot the preset thread and the
thread being used together to
thread the machine.



Oberfaden
Vor dem Einfädeln durch
das Nadelöhr Knoten
sauber abschneiden.

Needle thread
Trim the knots off neatly before
passing through the eye of the
needle to rethread.

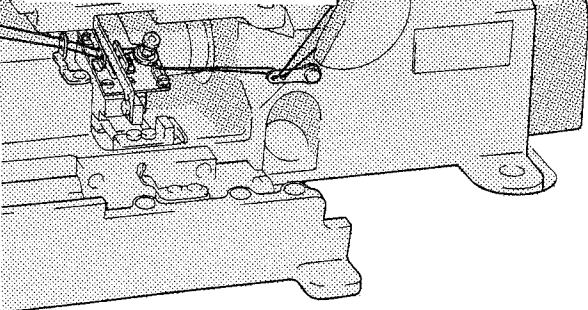


Achtung! Maschine
korrekt einfädeln
(siehe Einfädeldiagramm, S.7)

Be sure to thread the machine
correctly by referring to the
threading diagram. (See P.7)

Greiferfaden
Nach dem Einfädeln durch
das Greiferöhr Knoten
sauber abschneiden.

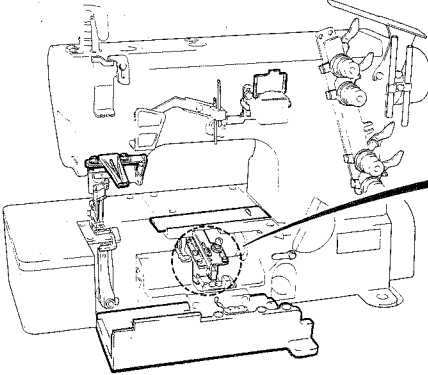
Looper thread
Trim the knots off neatly after
passing through the eye of the
looper.



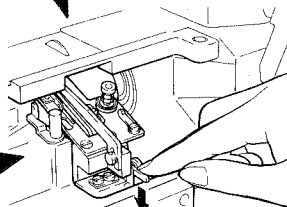
VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

(W522-04) Einfädeln Threading

- ① **Bandeinfasser und drei Abdeckungen abnehmen.**
Open the tape binder and three covers.

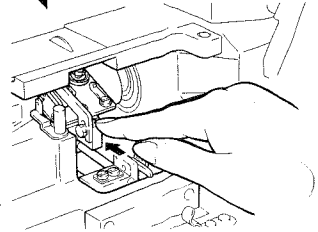


- ② **Nach unten drücken.**
Press down.



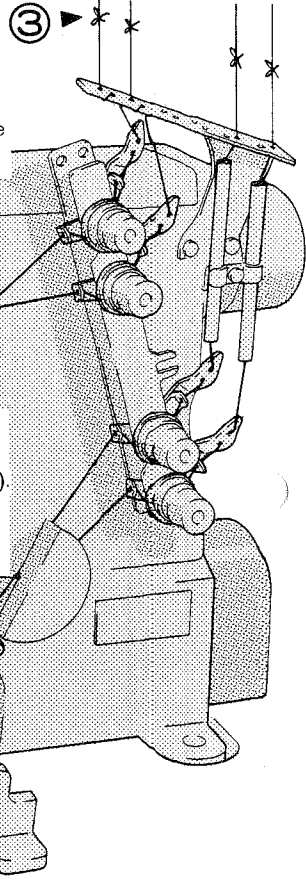
Greiferfadenregulator springt heraus.
The looper thread take-up comes out.

- ④ **Nach dem Einfädeln Greiferfadenregulator wieder zurückdrücken.**
Replace the looper thread take-up after threading.



Verwendeten Faden und neuen Faden zum Einfädeln der Maschine zusammenknotten.

Knot the preset thread and the thread being used together to thread the machine.



Oberfaden
Vor dem Einfädeln durch das Nadelöhr Knoten sauber abschneiden.

Needle thread
Trim the knots off neatly before passing through the eye of the needle to rethread.

Achtung! Maschine korrekt einfädeln (siehe Einfädeldiagramm, S.8).

Be sure to thread the machine correctly by referring to the threading diagram. (See P.8)

⑤ **Greiferfaden**
Nach dem Einfädeln durch das Greiferöhr Knoten sauber abschneiden.

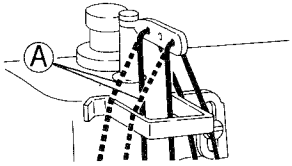
Looper thread
Trim the knots off neatly after passing through the eye of the looper.

VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

(W522A-01) Einfäldiagramm

Threading diagram

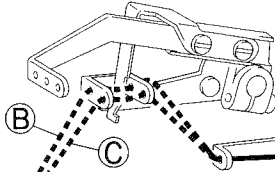
①



Gestrichelte Linien A für sehr elastische Fäden
Broken lines A For more stretchable thread

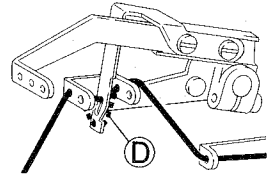
Durchgezogene Linien für normale Fäden
Solid lines For normal thread

②

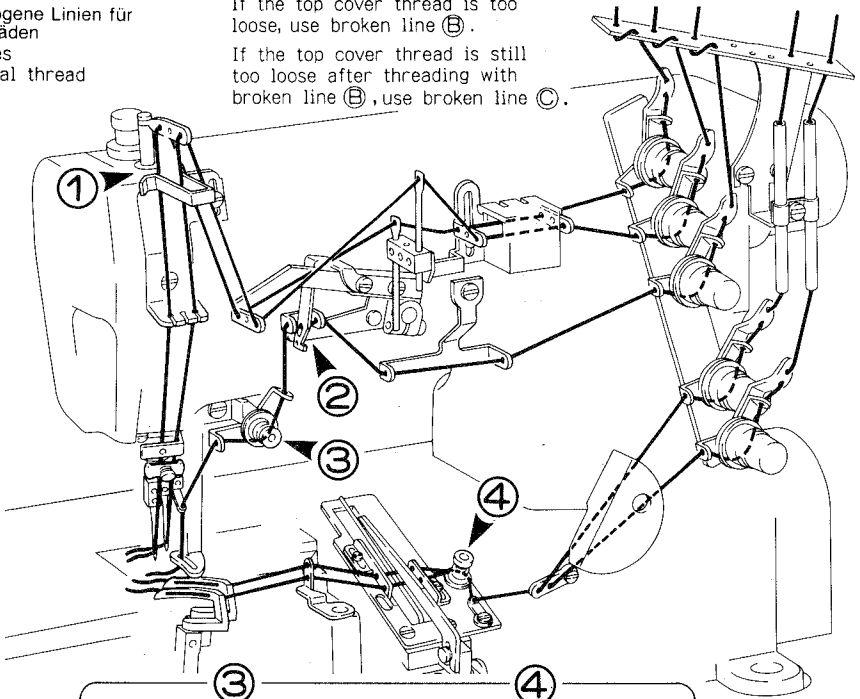


Wenn Legefaden zu lose liegt, Einfädelung nach der gestrichelten Linie B vornehmen.
Wenn der Legefaden weiterhin zu lose liegt, Einfädelung nach der gestrichelten Linie C vornehmen.

If the top cover thread is too loose, use broken line B.
If the top cover thread is still too loose after threading with broken line B, use broken line C.



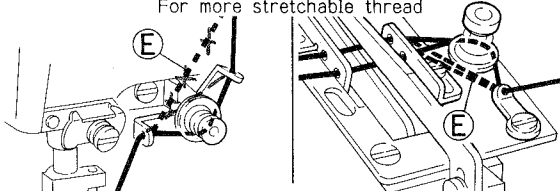
Wenn der Legefaden zu stamm liegt, nach der gestrichelten Linie D einfädeln.
If the top cover thread is too tight, use broken line D.



③

④

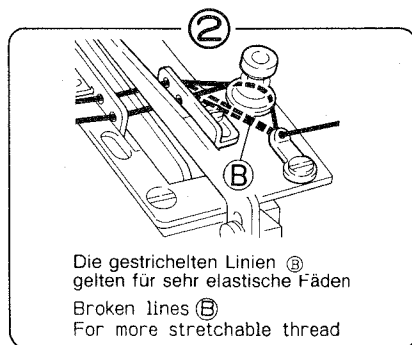
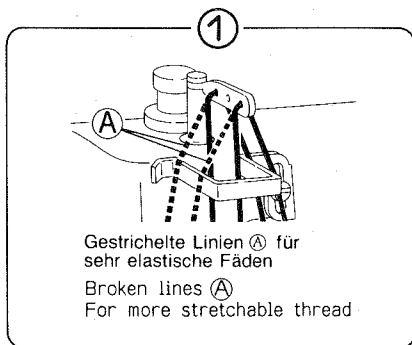
Die gestrichelten Linien E gelten für sehr elastische Fäden
Broken lines E For more stretchable thread



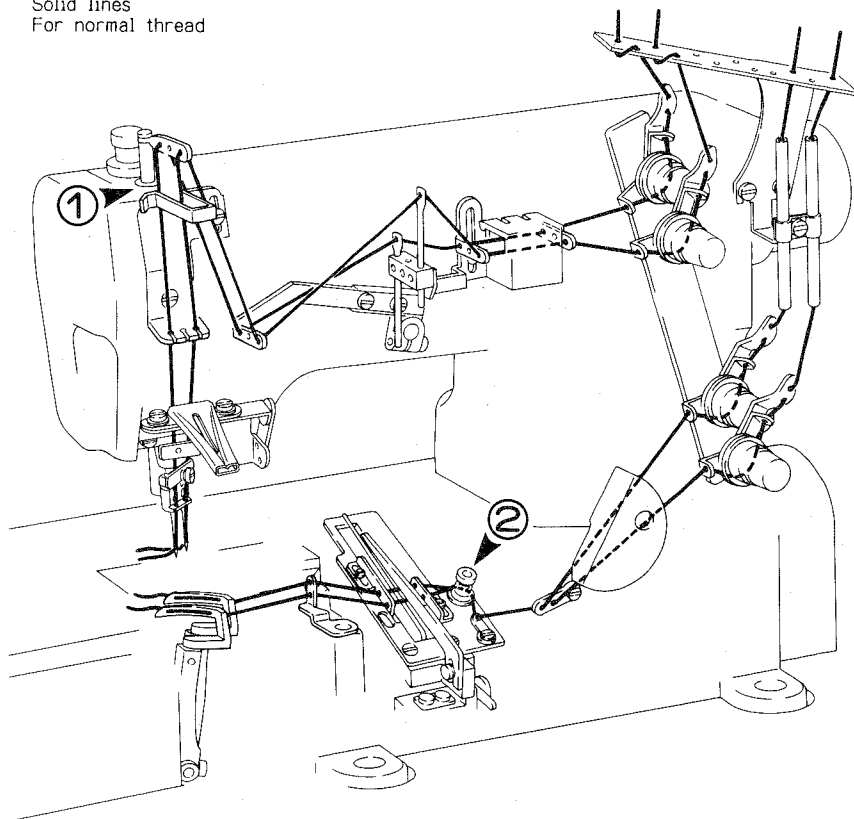
VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

(W522-04) Einfädeldiagramm

Threading diagram



Durchgezogene Linien für
normale Fäden
Solid lines
For normal thread



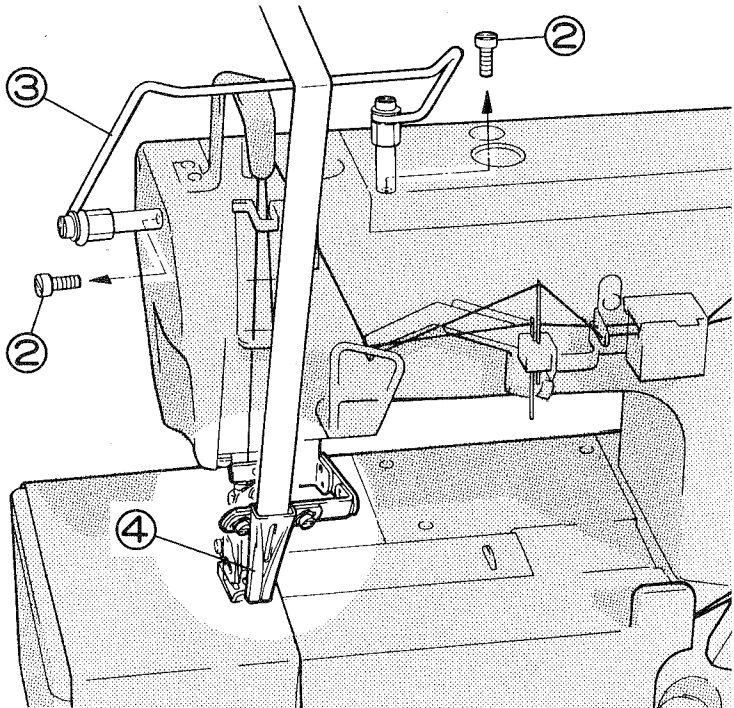
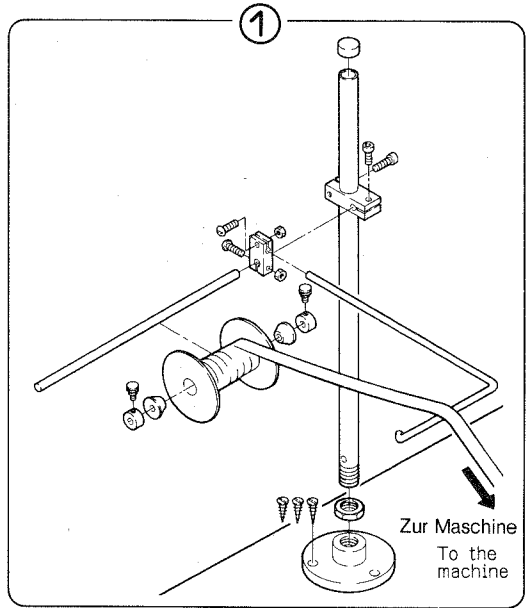
VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

(W522-04)

Band einlegen Inserting tape

Bandrollenträger ① komplett hinten auf dem Maschinentisch anbringen.
Die beiden Schrauben ② am Oberteil heraus-schrauben und Bandführung anbringen.
Band in Bandführung einlegen.

Install reel stand assembly ① on the rear of the machine table.
Remove two screws ② of the machine head and them install tape guide.
Insert tape into tape binder.

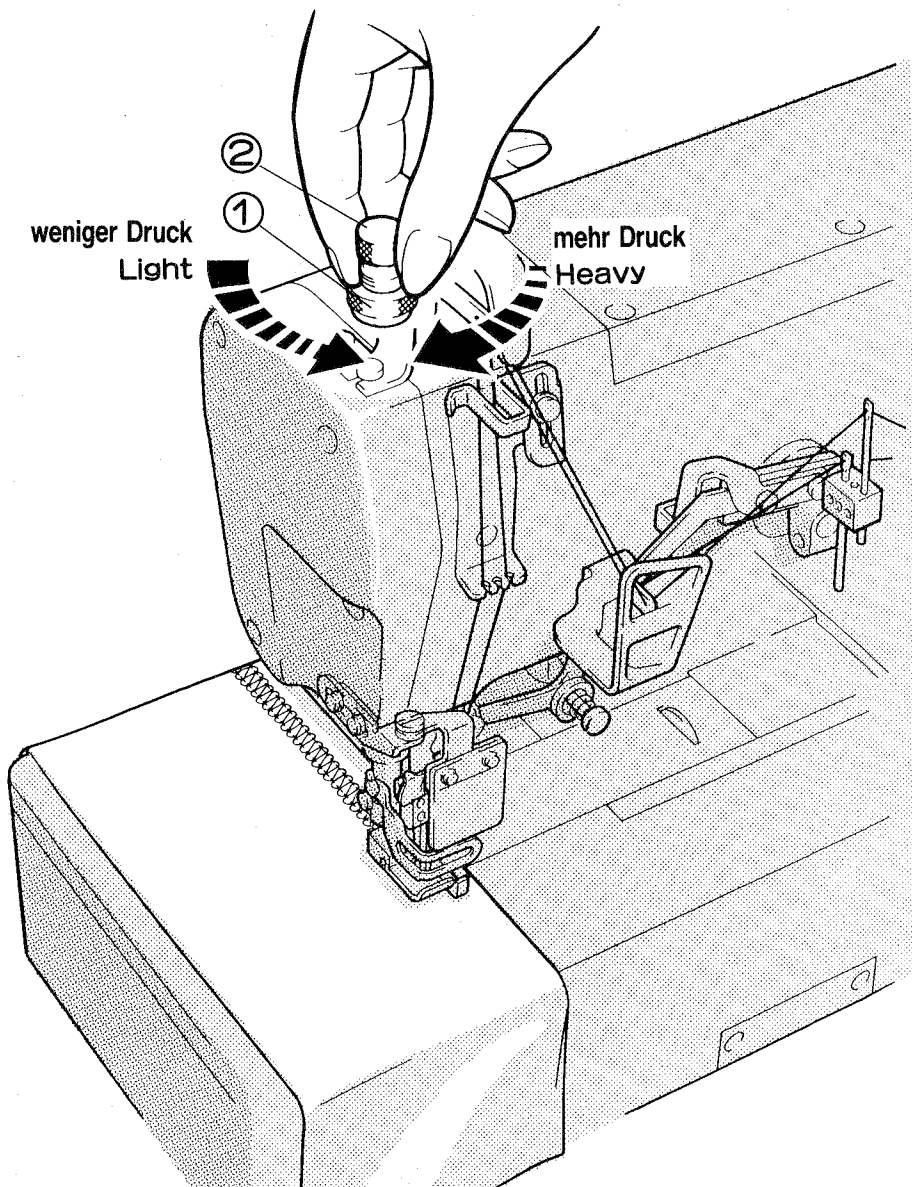


NÄHTEST
TEST SEWING

Nähfußdruck Presser foot pressure

Einstellung durch Verdrehen der Einstellschraube ② nach Lösen der Mutter ①.
Der Nähfußdruck soll so gering wie möglich sein, aber stark genug, um eine gute Stichbildung sicherzustellen.

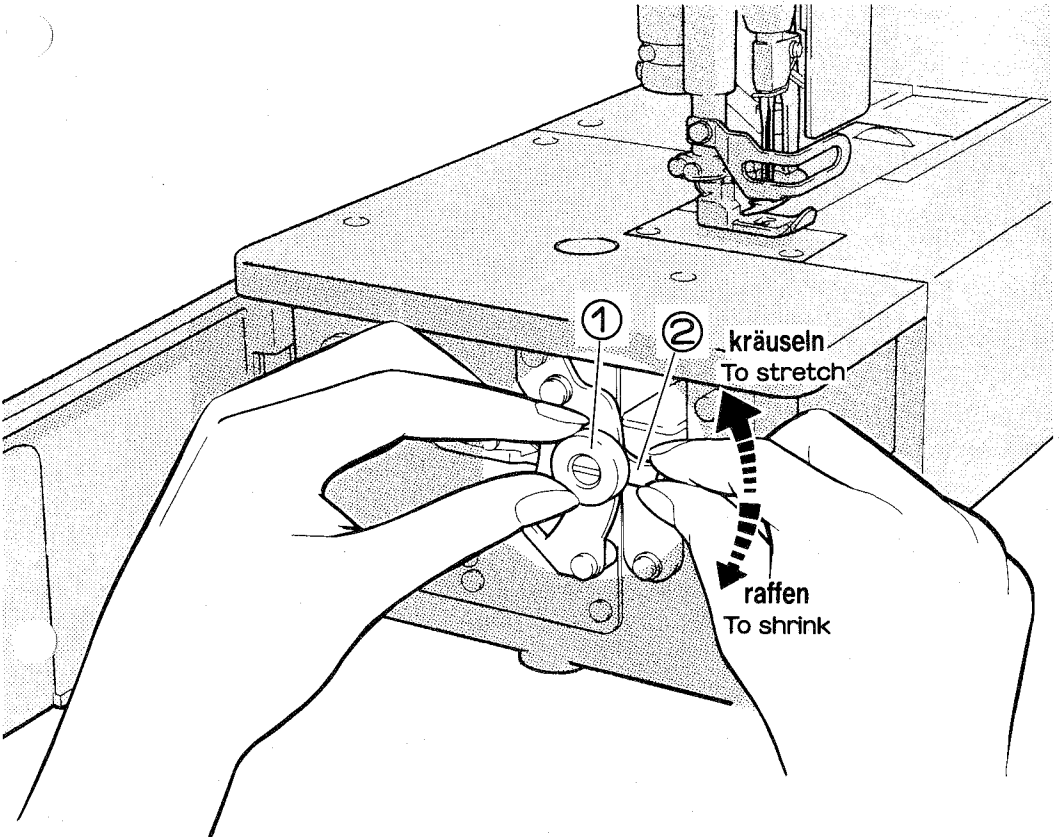
Loosen adjusting nut ① and turn adjusting screw ② to adjust the presser foot pressure. It should be as light as possible, yet be sufficient to obtain the proper stitch formation.



Transportdifferenzierung Diff. feed ratio adjustment

Mutter ① lösen und mit Schraube ② die Transportdifferenzierung einstellen.

Loosen nut ① and move the lever up ② and down to obtain the correct differential feed ratio, then tighten nut ①.



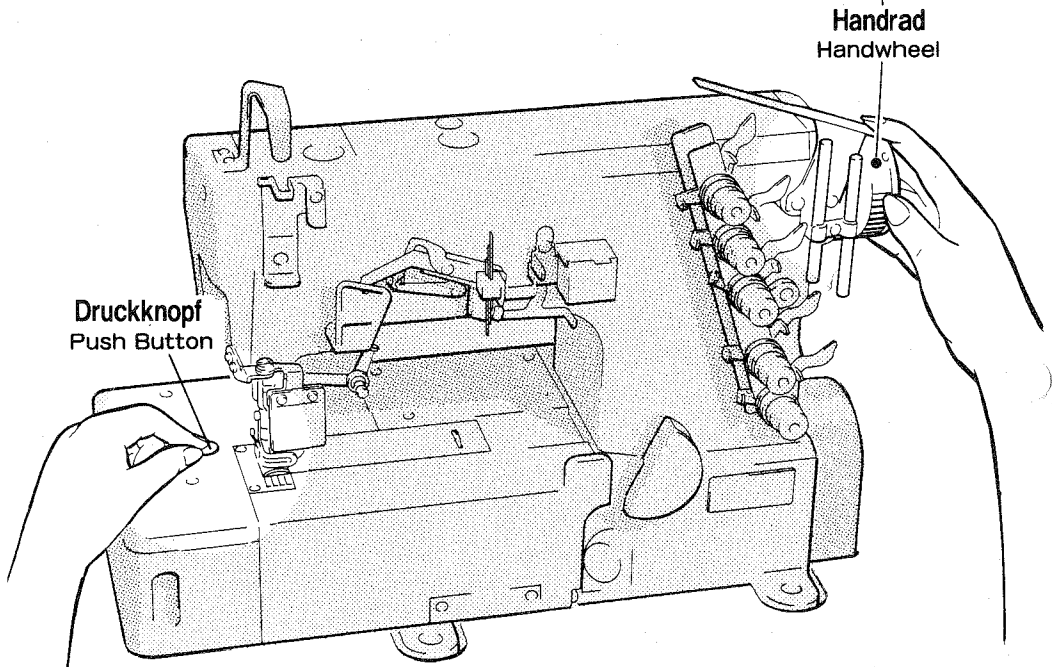
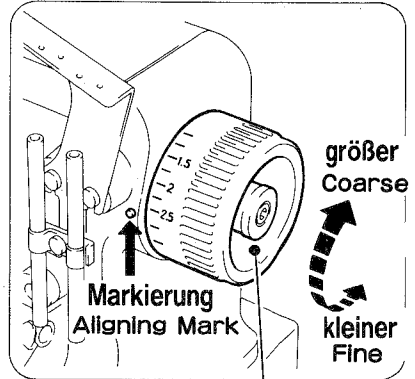
Stichlängen-Einstellung Stitch length adjustment

Den Druckknopf eindrücken und dabei des Handrad drehen, bis der Druckknopf einrastet.
Den Druckknopf in dieser Position gedrückt halten und durch Verdrehen des Handrads die gewünschte Stichlänge einstellen.

While pressing the push button, turn the handwheel to seek the position at which the push button goes further into the depth.
Then, keeping the push button pressed, turn the hand-wheel and set the desired scale to the aligning mark.

Hinweis: Die Stichlängeneinstellung muß immer erst nach der Einstellung der Differenzierung vorgenommen werden.

Note: Stitch length adjustment must only be made after the differential feed ratio has been changed.



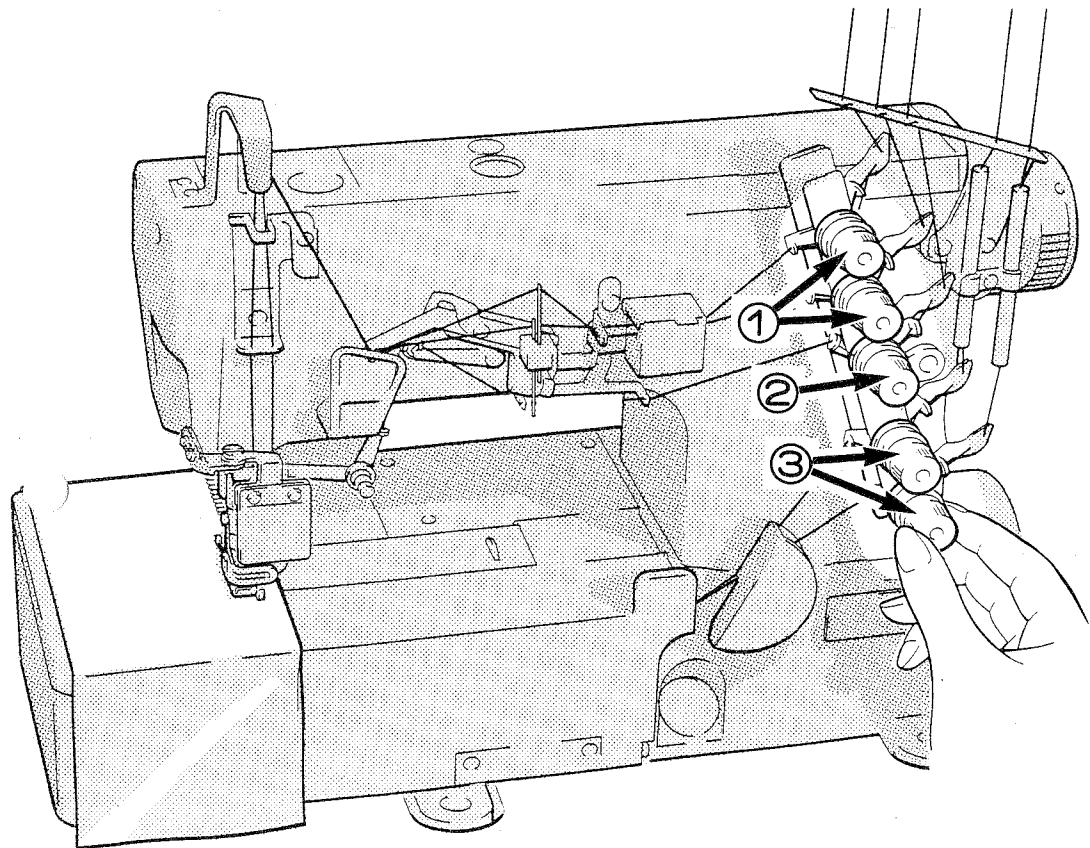
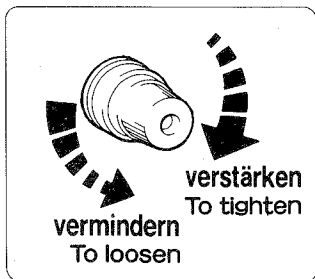
NÄHTEST
TEST SEWING

(W522A-01) Fadenspannung Thread tension

Fadenspannungs-Einstellungen:

- ① Nadelfaden
- ② Fadenlegerfaden
- ③ Greiferfaden

Make tension adjustments with needle thread knob ①, top cover thread knob ② and lower looper knob ③.

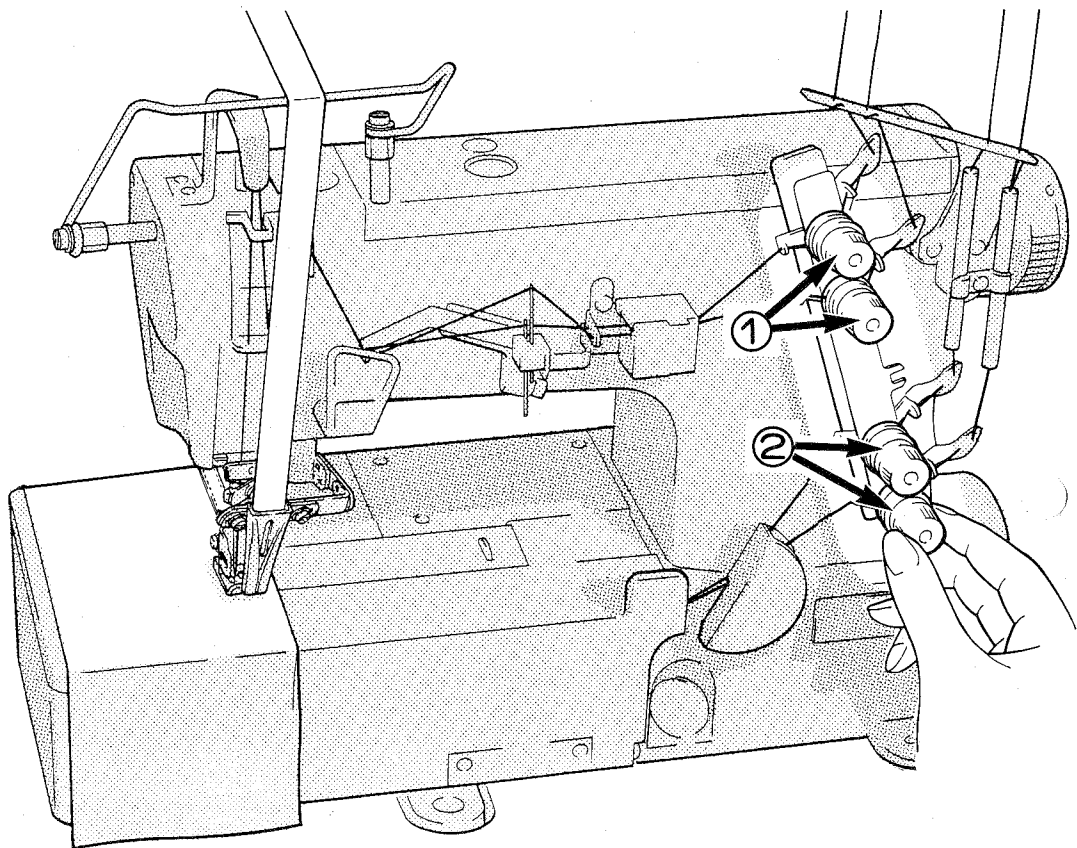
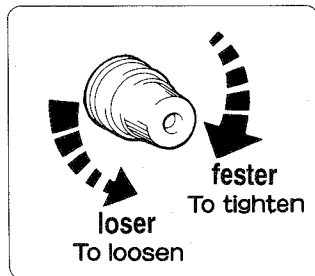


NAHTEST
TEST SEWING

(W522-04) Fadenspannung Thread tension

Mit Oberfaden-Einstellknopf ① und Greiferfaden-Einstellknopf ② Fadenspannung regulieren.

Make tension adjustments with needle thread knob ① and lower looper knob ②.

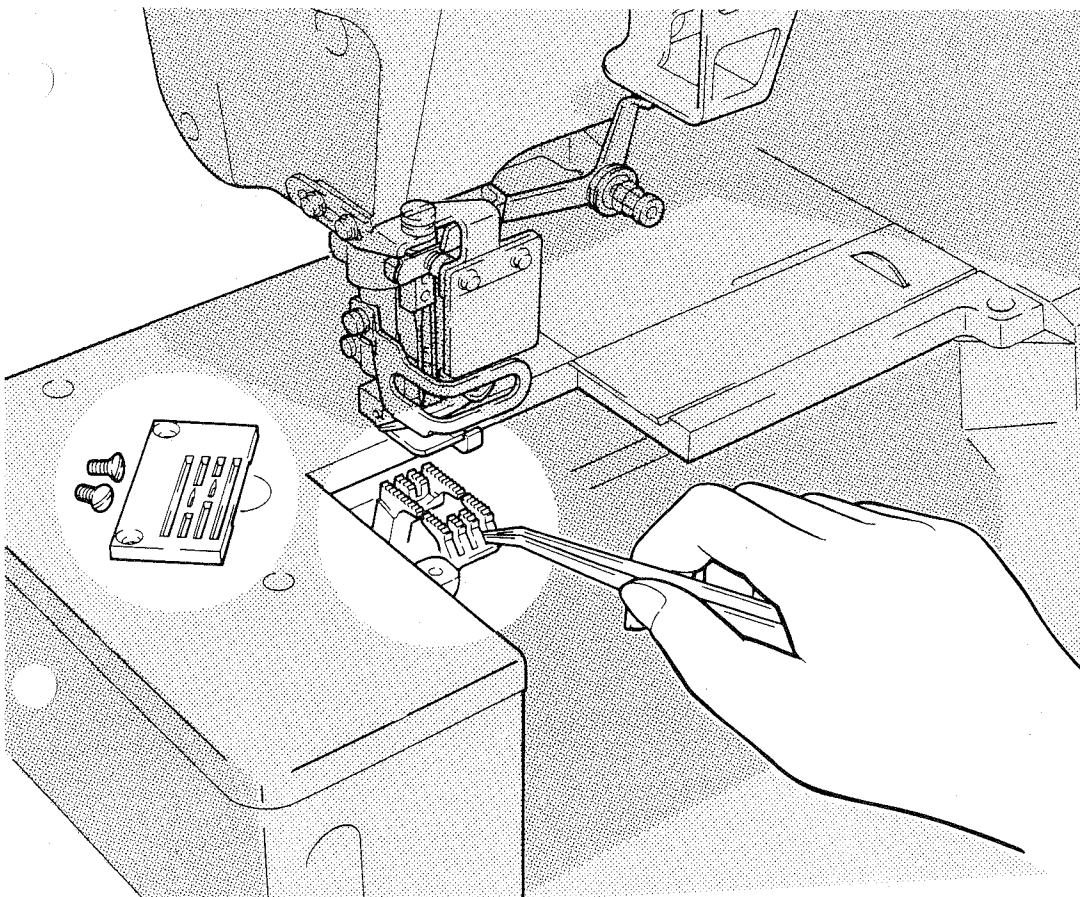


WARTUNG
MAINTENANCE
DURING USE

Reinigung der Maschine Cleaning the machine

Die Schlitzte der Stichplatte und des Transporteurs müssen regelmäßig gereinigt werden.

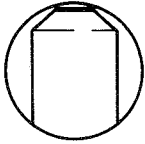
Mainly the slots of the needle plate and the feed rows should be cleaned.



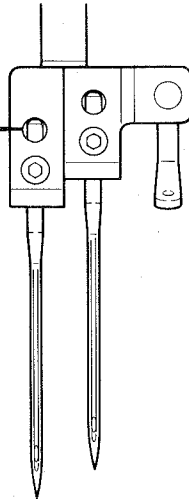
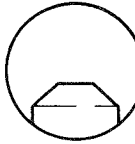
WARTUNG
MAINTENANCE
DURING USE

(W522A-01) Nadelaustausch Replacing the needle

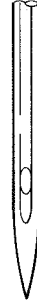
OK!



NO!



OK! NO!



← Hohlkehle
Scarf

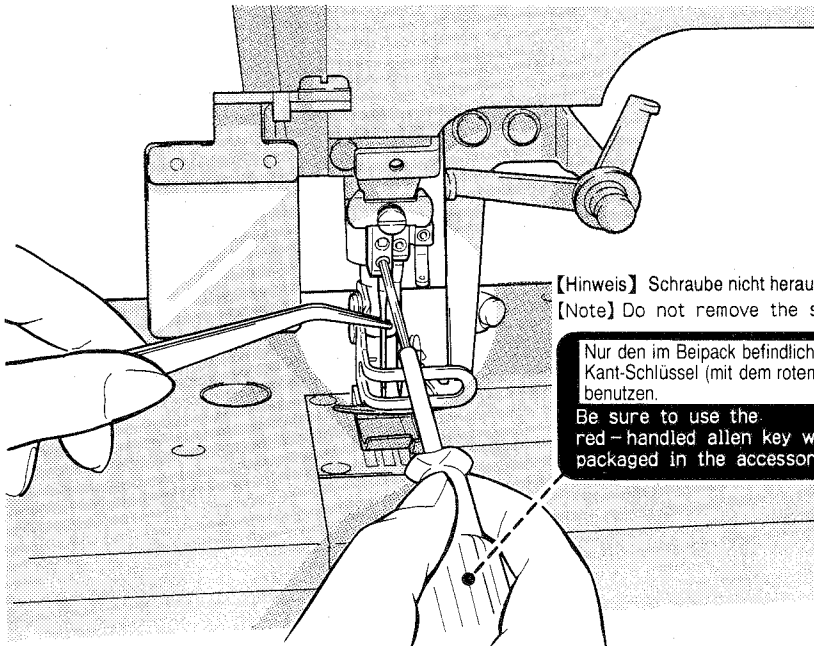
- Die Hohlkehle muß in der Maschine genau nach hinten stehen.
- Die Nadel muß bis zum oberen Anschlag eingesetzt und die Befestigungsschraube gut angezogen werden.
- Check the needle carefully to see that the scarf is turned to the rear of the machine.
- Insert the needle to the proper depth, and fasten securely.

Standard-nadel

ORGAN UY128GAS #18

Standard needle

ORGAN UY128GAS #18



【Hinweis】 Schraube nicht herausrauben.
【Note】 Do not remove the screw.

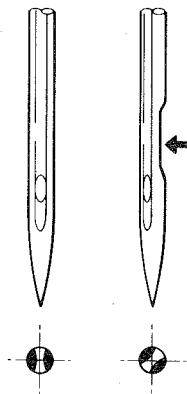
Nur den im Beipack befindlichen 6-Kant-Schlüssel (mit dem roten Griff) benutzen.

Be sure to use the red-handled allen key packaged in the accessory box.

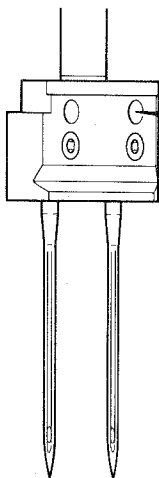
WARTUNG
MAINTENANCE
DURING USE

(W522-04) Nadelaustausch Replacing the needle

OK! NO!

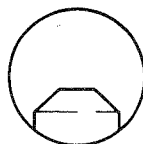
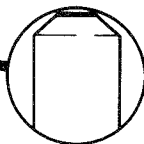


← Hohlkehle
Scarf



OK!

NO!



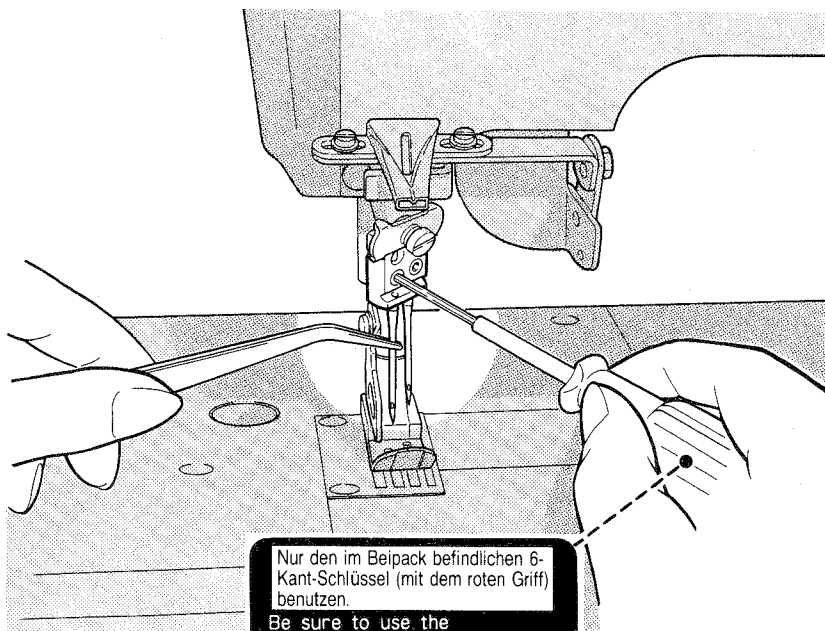
- Die Hohlkehle muß in der Maschine genau nach hinten stehen.
- Die Nadel muß bis zum oberen Anschlag eingesetzt und die Befestigungsschraube gut angezogen werden.
- Check the needle carefully to see that the scarf is turned to the rear of the machine.
- Insert the needle to the proper depth, and fasten securely.

Standard-nadel : ORGAN UY128GAS #10

Z034 : ORGAN UY128GAS #12

Standard needle : ORGAN UY128GAS #10

Z034 : ORGAN UY128GAS #12



Nur den im Beipack befindlichen 6-Kant-Schlüssel (mit dem roten Griff) benutzen.

Be sure to use the red-handled allen key wrench packaged in the accessory box.

【Hinweis】 Schraube nicht heraus-schrauben.

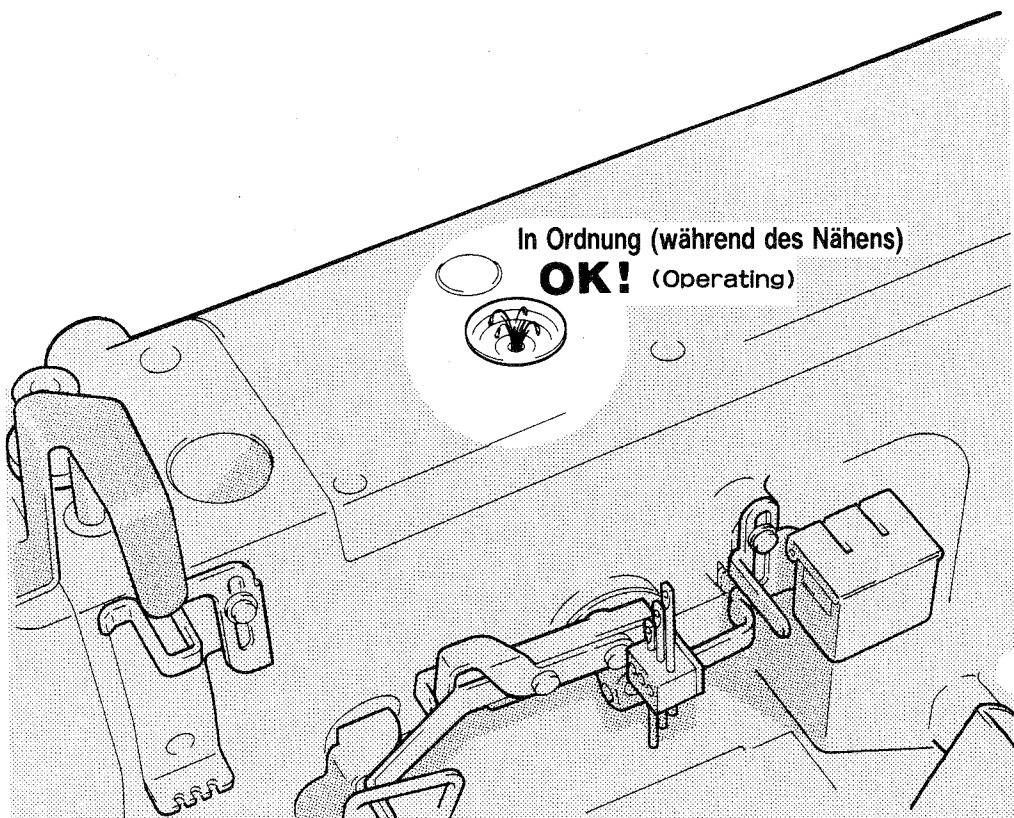
【Note】 Do not remove the screw.

WARTUNG
MAINTENANCE
DURING USE

Ölumlaufrontrolle Checking the oil circulation

In Ordnung (während des Nähens)

OK! (Operating)

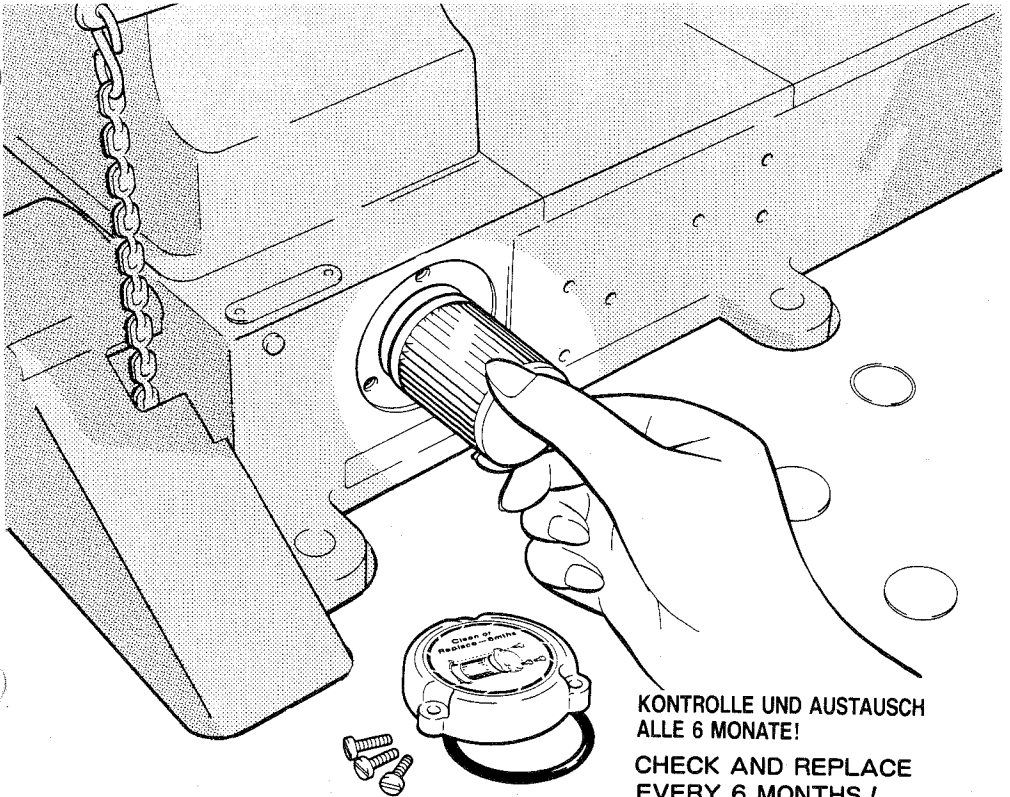


WARTUNG
MAINTENANCE
DURING USE

Kontrolle und Austausch des Ölfilters Checking and replacing the oil filter

Kontrolle und Reinigung (bei Beschädigung Austausch)
des Ölfilters alle 6 Monate.

Check and replace the oil filter every six
months.



WARTUNG
MAINTENANCE
DURING USE

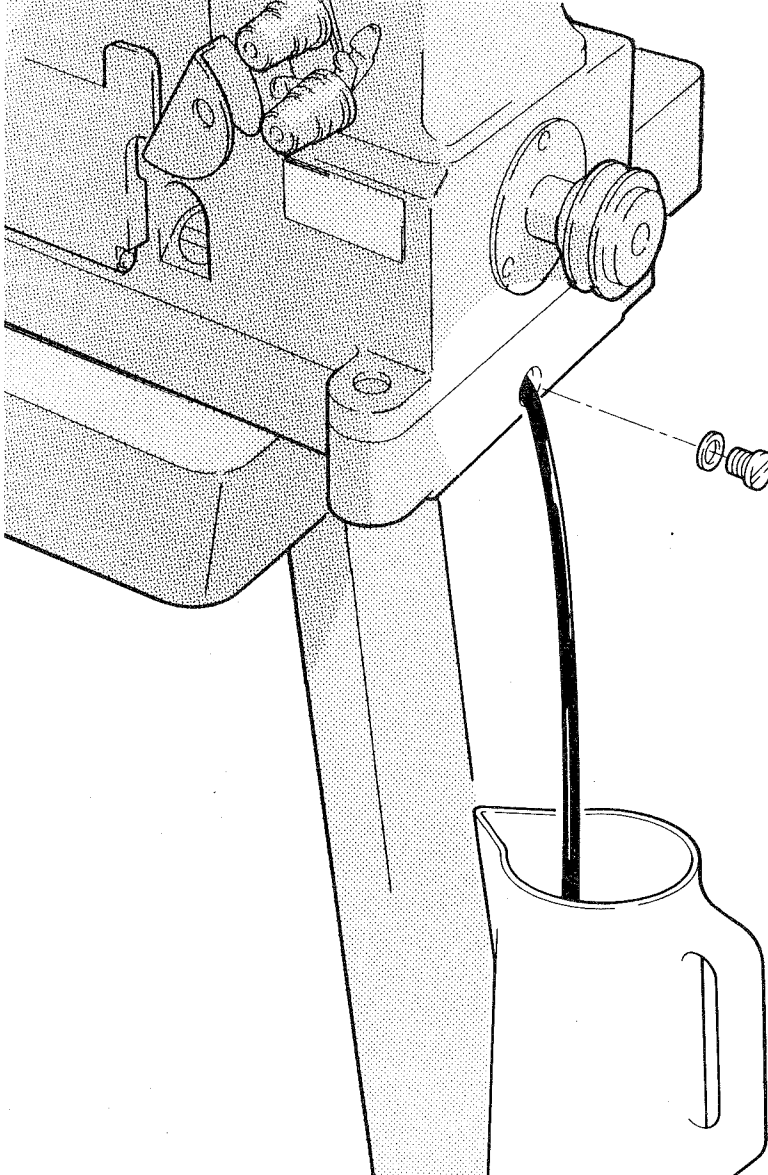
Ölaustausch Replacing the oil

Der erste Ölwechsel soll nach dem ersten Betriebsmonat erfolgen.
Dann Ölwechsel alle 6 Monate.

Replace the oil one month after the first use and every six months thereafter.

(See p. 2.)

Siehe Seite 2



AVANT LA MISE
EN MARCHÉ
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

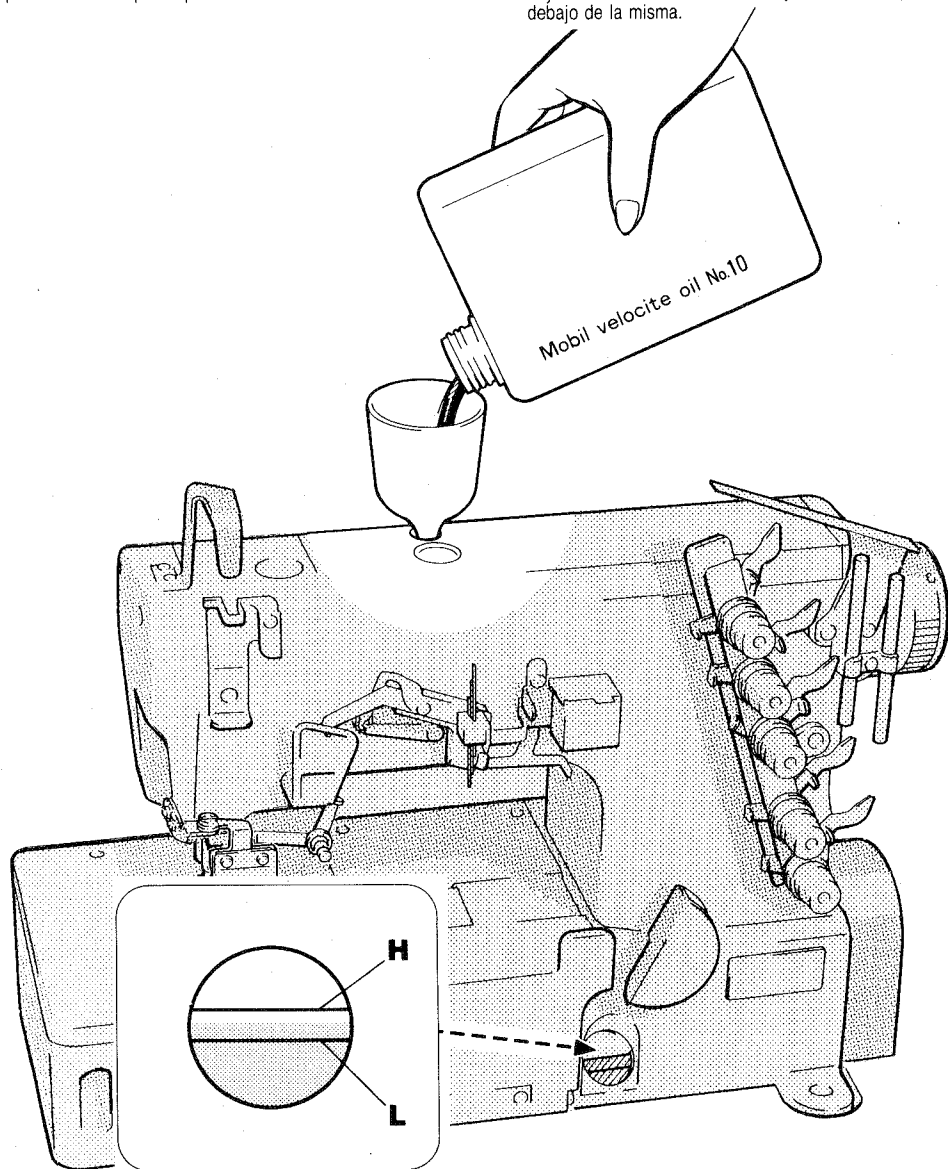
Graissage Lubricación

Après avoir fait le plein d'huile, l'index de l'indicateur de niveau d'huile devra se trouver entre les repères (H) et (L).

Rajouter de l'huile quand l'indicateur d'huile atteint le repère (L) ou le dépasse par le bas.

Después de haber rellenado de aceite, la punta del indicador del nivel de aceite deberá estar entre las marcas (H) y (L).

Rellene de aceite cuando el indicador del nivel de aceite haya alcanzado la marca (L) o haya descendido por debajo de la misma.

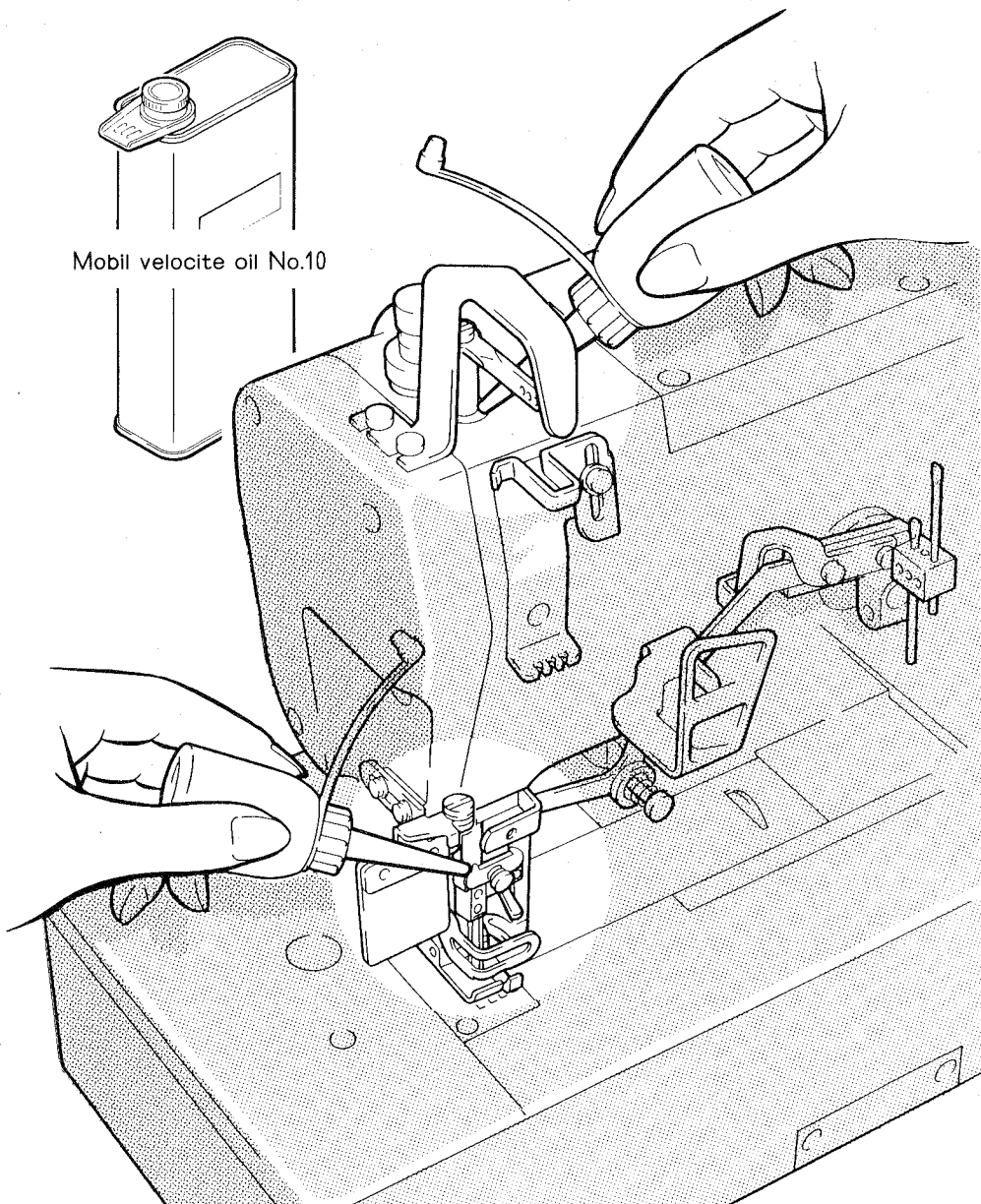
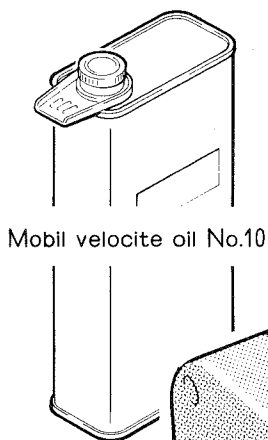


**AVANT LA MISE
EN MARCHÉ
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA**

Graissage à main Lubricación manual

A la mise en service de la machine ou après un arrêt prolongé, verser 2 ou 3 gouttes d'huile à la burette sur les points indiqués.

Provea manualmente los puntos indicados con 2 a 3 gotas de aceite si la máquina se ha puesto en marcha por primera vez o cuando haya estado parada bastante tiempo.



**AVANT LA MISE
EN MARCHÉ
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA**

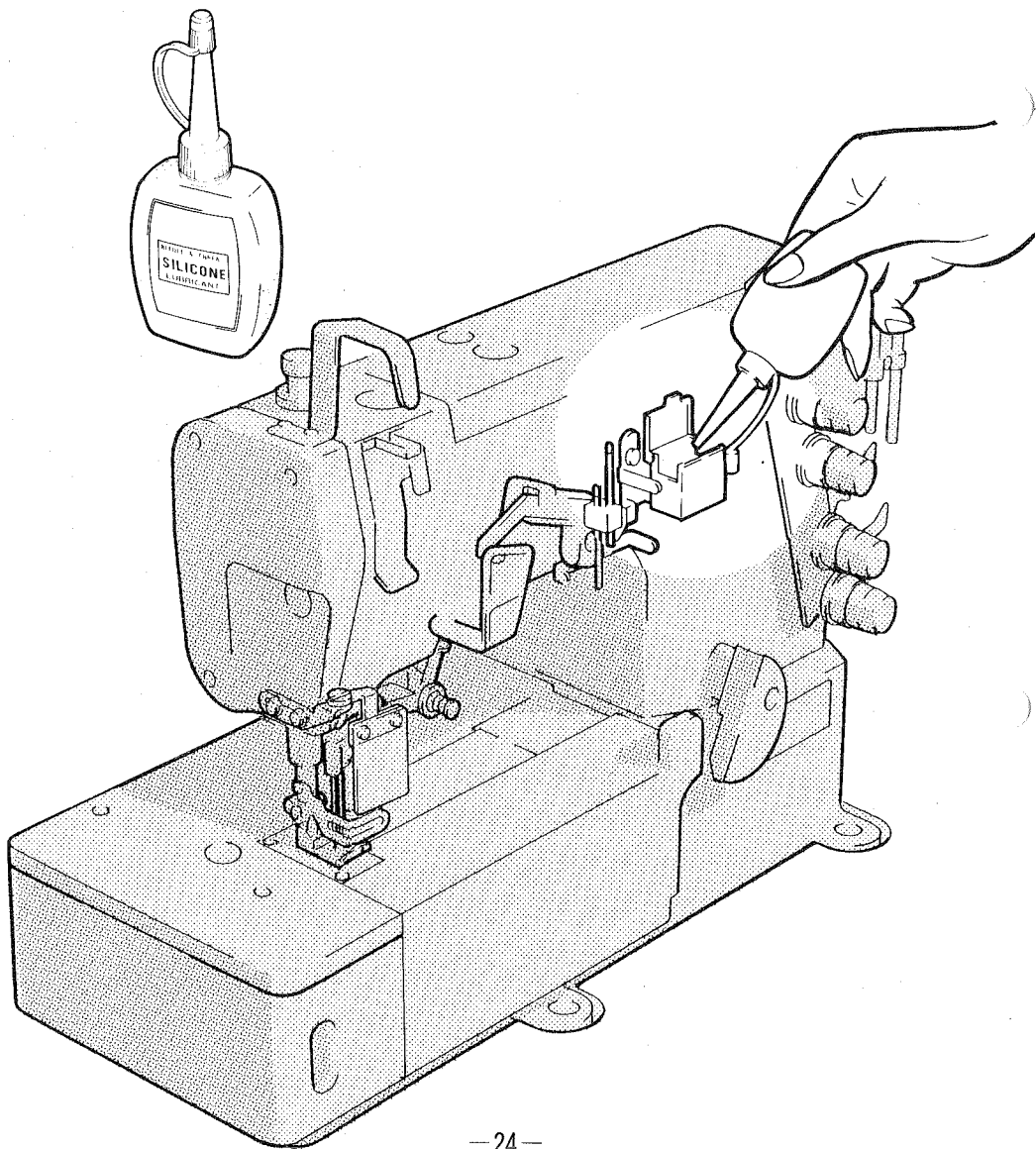
Remplir d'huile silicone les réservoirs d'huile correspondants
Rellenado de los depósitos de aceite de silicona

Toujours remplir à temps les réservoirs d'huile silicone de manière à prévenir toute casse du fil d'aiguille ou des détériorations de la machine.

Note: N'utiliser que l'huile silicone recommandée par Pegasus: [UNION CARBIDE CORPORATION] UCCL-45 (10)

Los depósitos de aceite de silicona deberán rellenarse siempre a tiempo para evitar la rotura del hilo y deterioros del material.

Nota: Utilice únicamente el aceite de silicona recomendado por Pegasus: [UNION CARBIDE CORPORATION] UCCL-45 (10)



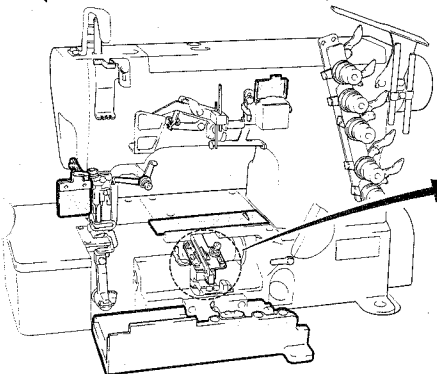
AVANT LA MISE
EN MARCHÉ
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

(W522A-01)

Enfilage Enhebrado

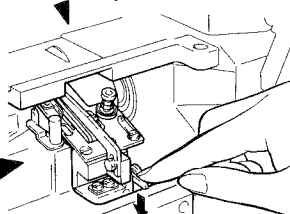
① Dégager le protège-yeux et les trois caches.

Abra el salvavistas y tres tapas.



Appuyer à cet endroit:

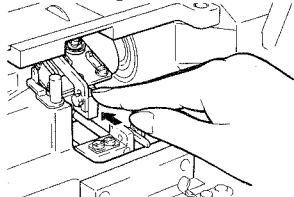
② Presione hacia abajo.



Le distributeur du fil de boucleur sort.
El regulador del hilo del garfil salta hacia fuera.

Après enfilage, repousser le distributeur du fil de boucleur.

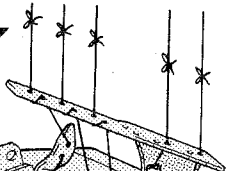
④ Después de haber enhebrado, presione hacia arriba el regulador del hilo del garfil.



Pour enfiler la machine, lier ensemble le nouveau fil et celui qui vient d'être utilisé.

Para enhebrar la máquina, anude el hilo utilizado con el nuevo hilo.

③

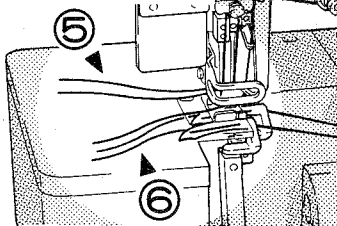


Fil d'aiguille
Avant d'enfiler l'aiguille, rogner le noeud de fil.

Hilo superior

Antes de enhebrar el hilo por el ojo de la aguja, corte bien el nudo.

⑤



Fil de boucleur

Après l'enfilage du boucleur, rogner le noeud de fil.

Hilo inferior

Después de enhebrar el hilo por el ojo de la aguja, corte bien el nudo.

⑥

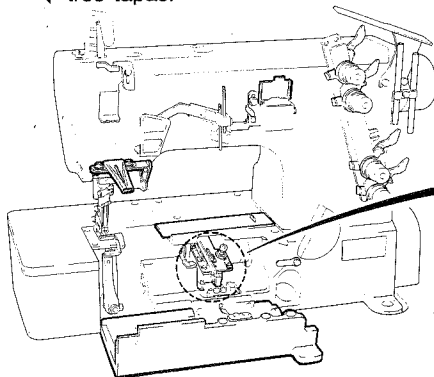
Attention! Veiller à enfiler correctement la machine (voir diagramme d'enfilage en page 27).

Enhebre la máquina correctamente (véase el diagrama de enhebrado de la pág. 27).

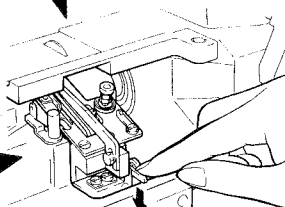
AVANT MISE EN
MARCHÉ DE LA MACHINE
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

(W522-04) Enfilage Enhebrado

- ① Enlever le bordeur et les trois caches.
Retire el ribeteador y las tres tapas.

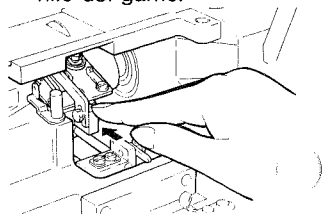


- ② Appuyer à cet endroit:
Presione hacia abajo.



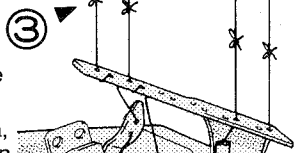
Le distributeur du fil de boucleur sort.
El regulador del hilo del garfio salta hacia fuera.

- ④ Après enfilage, repousser le distributeur du fil de boucleur.
Después de haber enhebrado, presione hacia arriba el regulador del hilo del garfio.



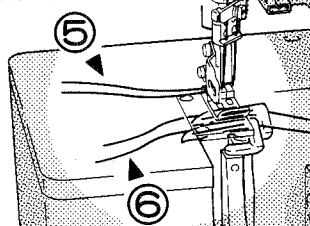
- ③ Pour enfiler la machine, lier ensemble le nouveau fil et celui qui vient d'être utilisé.

Para enhebrar la máquina, anude el hilo utilizado con el nuevo hilo.



Fil d'aiguille
Avant d'enfiler l'aiguille,
rogner le noeud de fil.

Hilo superior
Antes de enhebrar el hilo
por el ojo de la aguja,
corte bien el nudo.



Fil de boucleur
Après l'enfilage du boucleur,
rogner le noeud de fil.

Hilo inferior
Después de enhebrar el
hilo por el ojo de la aguja,
corte bien el nudo.

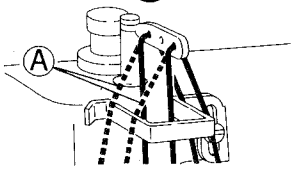
Attention! Veiller à enfiler correctement la machine (voir diagramme d'enfilage en page 28).
Enhebre la máquina correctamente (véase el diagrama de enhebrado de la pág. 28).

AVANT LA MISE
EN MARCHÉ
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

(W522A-01)

Diagramme d'enfilage
Enhebrado

①



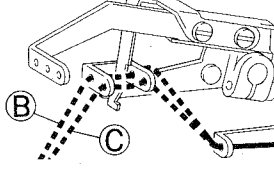
Lignes discontinues A pour les fils très élastiques

Lineas entrecortadas A para hilos muy elásticos.

Lignes continues pour les fils normaux

Lineas continuas para hilos normales.

②

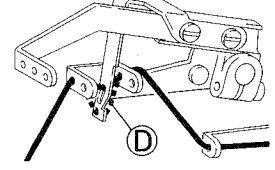


Si le fil de jetage est trop lâche, enfiler suivant la ligne discontinue B.

Si le fil de jetage est toujours trop lâche, enfiler selon la ligne discontinue C.

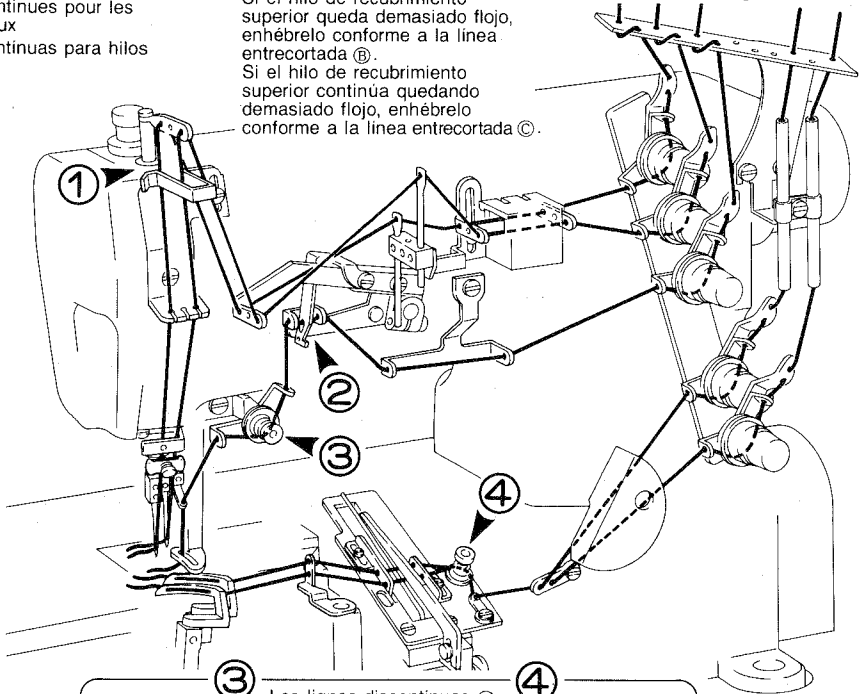
Si el hilo de recubrimiento superior queda demasiado flojo, enhébrelo conforme a la línea entrecortada B.

Si el hilo de recubrimiento superior continúa quedando demasiado flojo, enhébrelo conforme a la línea entrecortada C.



Si le fil de jetage est trop tendu, enfiler suivant la ligne pointillée D.

Si el hilo de recubrimiento superior queda demasiado tenso, enhébrelo conforme a la línea entrecortada E.

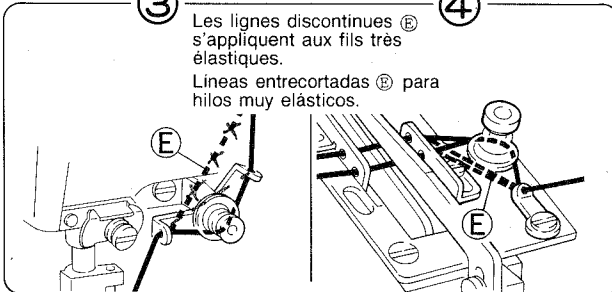


③

Les lignes discontinues E s'appliquent aux fils très élastiques.

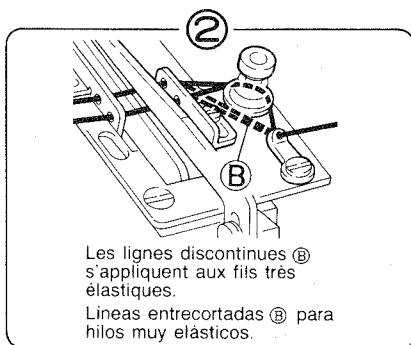
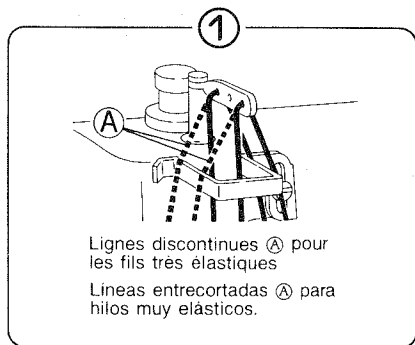
Lineas entrecortadas E para hilos muy elásticos.

④

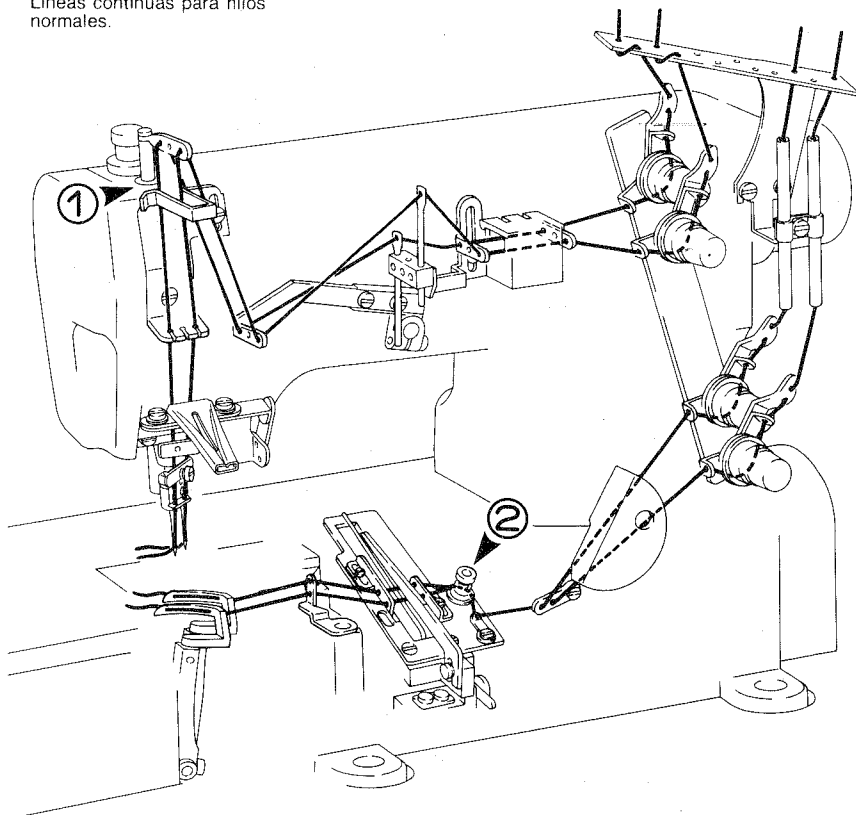


AVANT LA MISE
EN MARCHÉ
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

(W522-04) Diagramme d'enfilage Enhebrado



Lignes continues pour les fils normaux
Lineas continuas para hilos normales.



AVANT MISE EN
MARCHE DE LA MACHINE
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

(W522-04) Mise en place du galon bordeur Colocación de la cinta

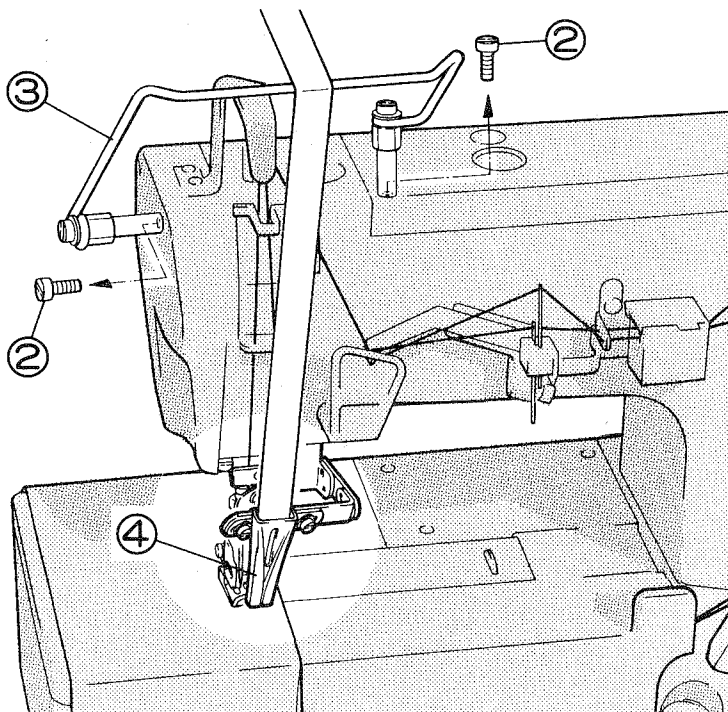
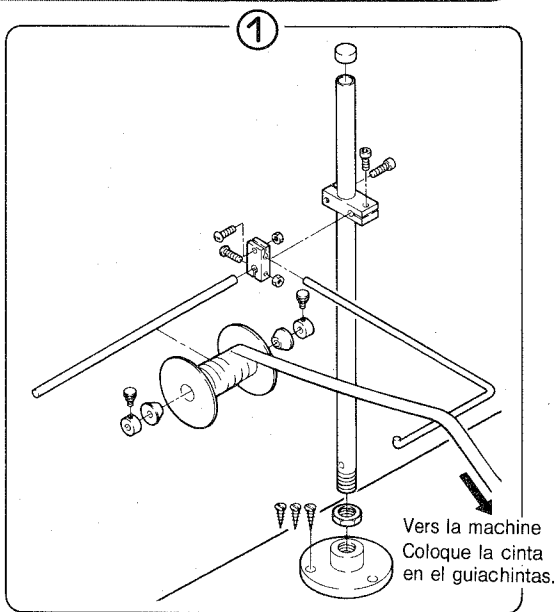
Monter le porte-bobine ① au complet à l'arrière sur la table machine.

Enlever les deux vis ② sur la tête et monter le guide-galon.

Mettre en place le galon de bordage dans le guide.

Coloque el portacarretes de pie ① completo en la parte posterior, sobre el tablero de costura.

Saque los dos tornillos ② del cabezal y coloque el guiacintas.



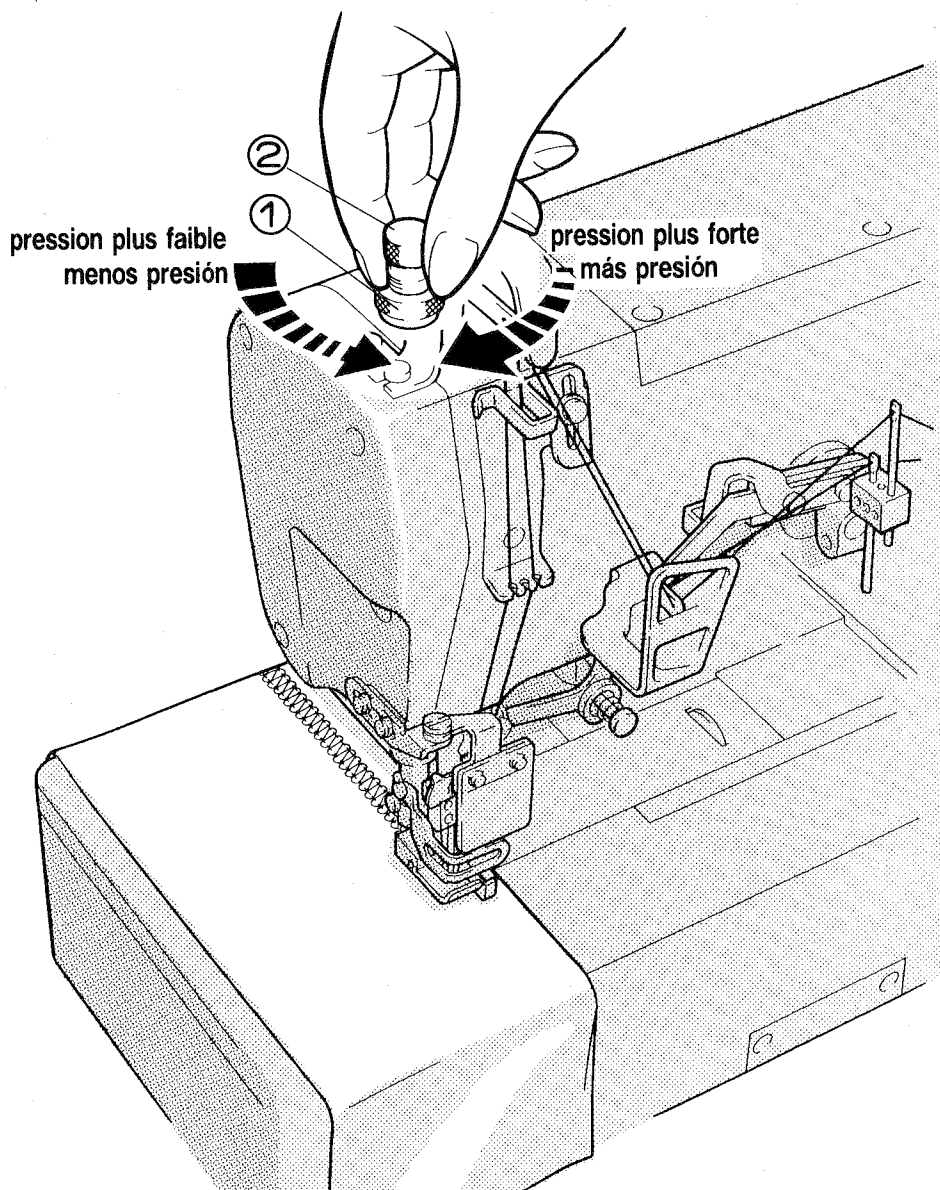
Pression du pied Presión del pie prensatelas

Réglage par rotation de la vis de réglage ② après avoir desserré l'écrou ①.

La pression du pied presseur devra être la faible possible tout en garantissant une formation impeccable des points.

Realice el ajuste girando el tornillo regulador ② y después de aflojar la tuerca ①.

La presión del prensatelas deberá ser lo más mínima posible, pero lo suficientemente fuerte para garantizar una impecable formación de puntada.

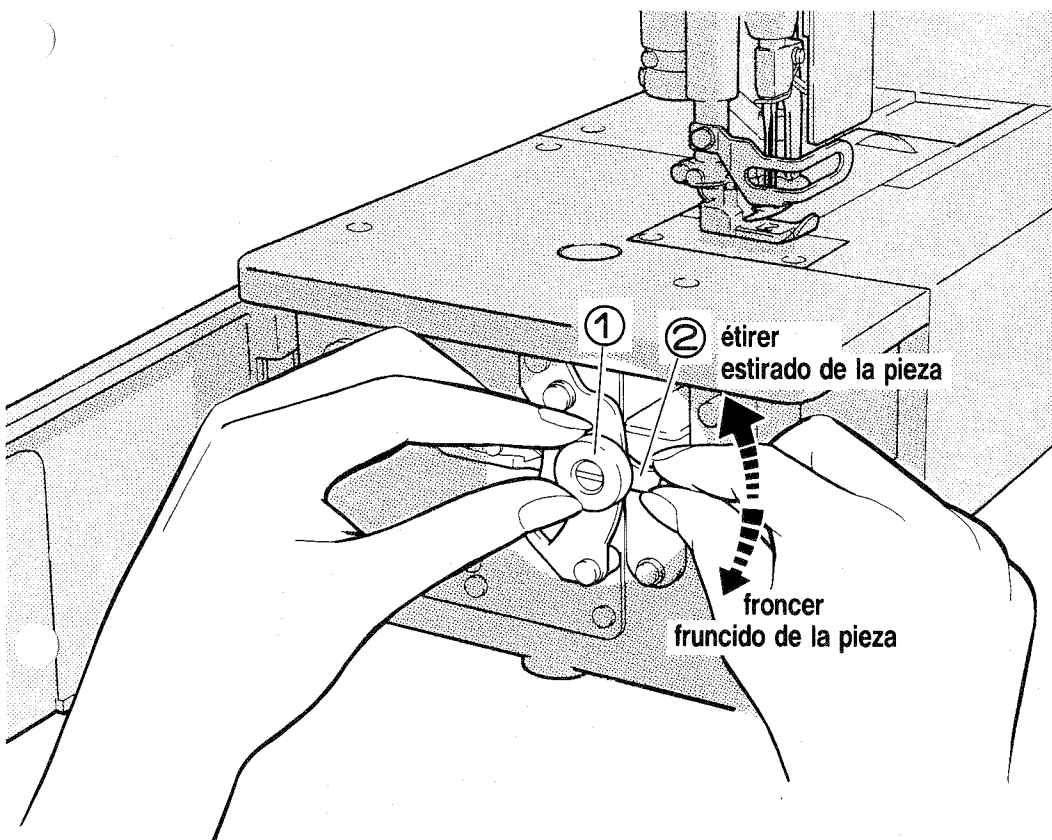


TEST COUTURE
COSTURA
DE PRUEBA

Réglage du différentiel Ajuste del arrastre diferencial

Desserrer l'écrou ① et régler le différentiel par la vis ②.

Afloje la tuerca ① y ajuste con el tornillo ② la relación del arrastre diferencial.



Réglage de la longueur de point Ajuste del largo de puntada

Enfoncer le bouton-poussoir tout en tournant le volant jusqu'à ce que le bouton s'encliquette.

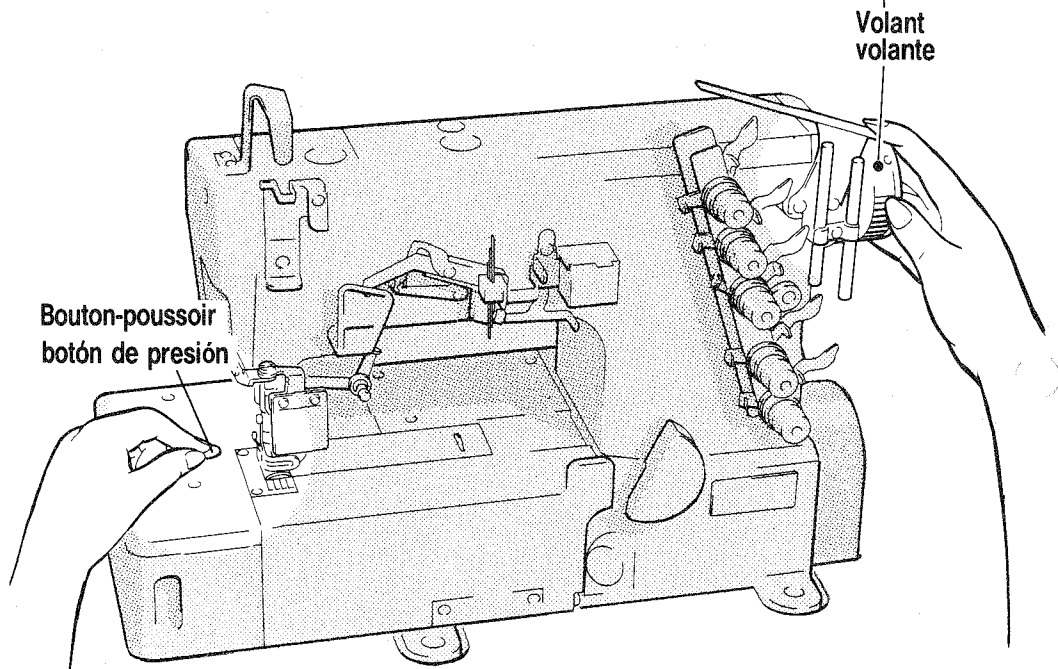
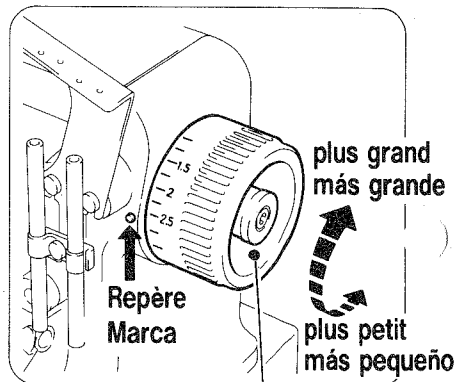
Mantenga pulsado el botón de presión en esa posición y, girando el volante, régler la longueur de point souhaitée.

Pulse el botón de presión y gire al mismo tiempo el volante hasta que dicho botón encaje.

Mantenga pulsado el botón de presión en esa posición y, girando el volante, ajuste el largo de puntada deseado.

Note: Toujours faire précéder le changement de la longueur de point du réglage du différentiel.

Nota: El ajuste del largo de puntada deberá realizarse siempre después de haber hecho el ajuste de la relación del arrastre diferencial.

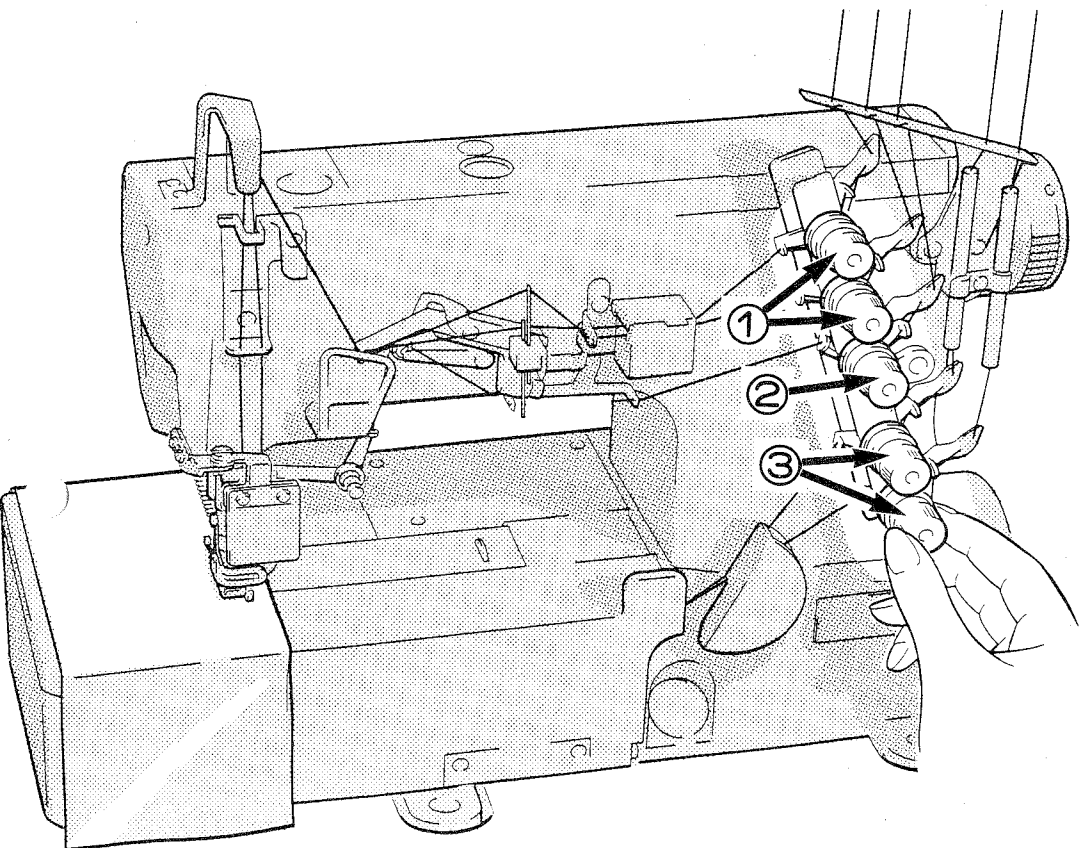
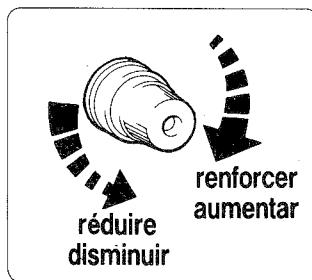


Réglage des tensions de fils

- ① Fil d'aiguille
- ② Fil de jetage
- ③ Fil du boucleur inférieur

Ajustes de la tensión de los hilos:

- ① hilo superior
- ② hilo de recubrimiento superior
- ③ hilo inferior

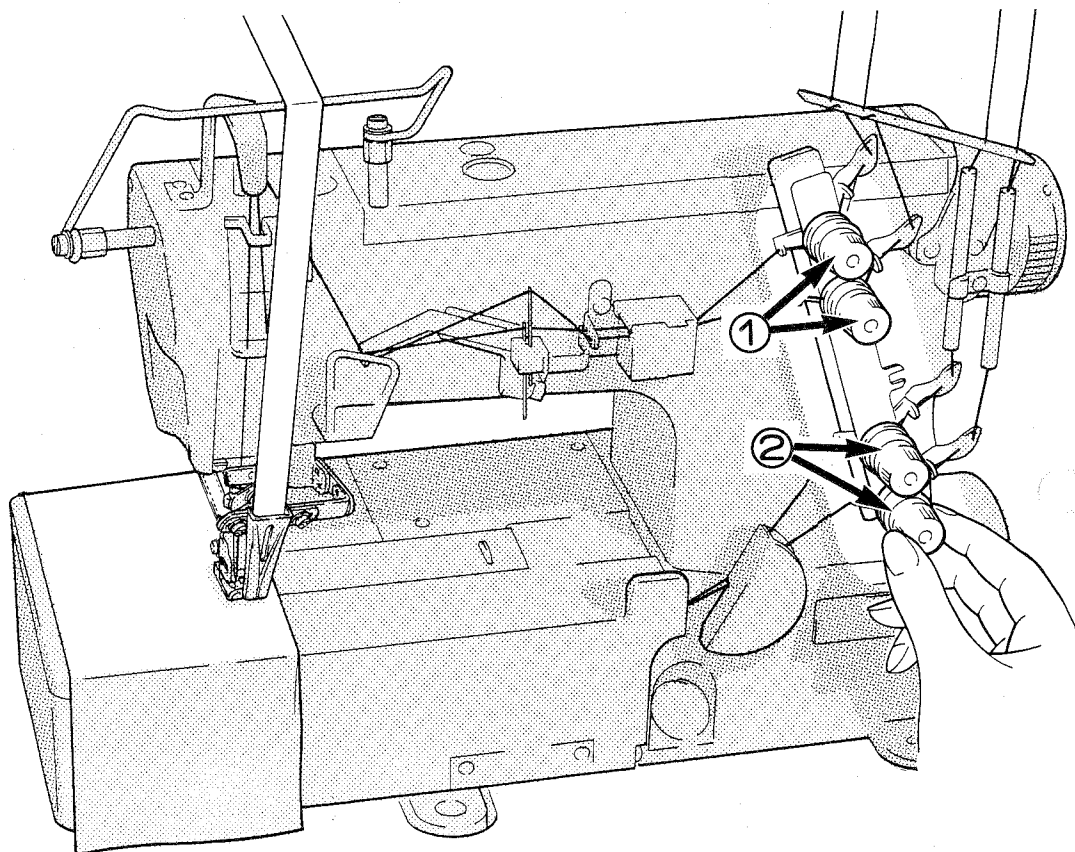
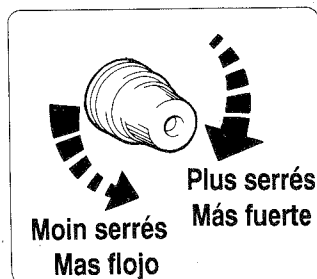


TEST DE COUTURE
COSTURA
DE PRUEBA

(W522-04) Tension de fil Tensión de los hilos

Régler les tensions de fil par les boutons de réglage ① des
fils d'aiguille et les boutons de réglage ② des fils de boucleur.

Regule la tensión de los hilos con el botón regulador ① para
el hilo superior y con el botón regulador ② para el hilo inferior.

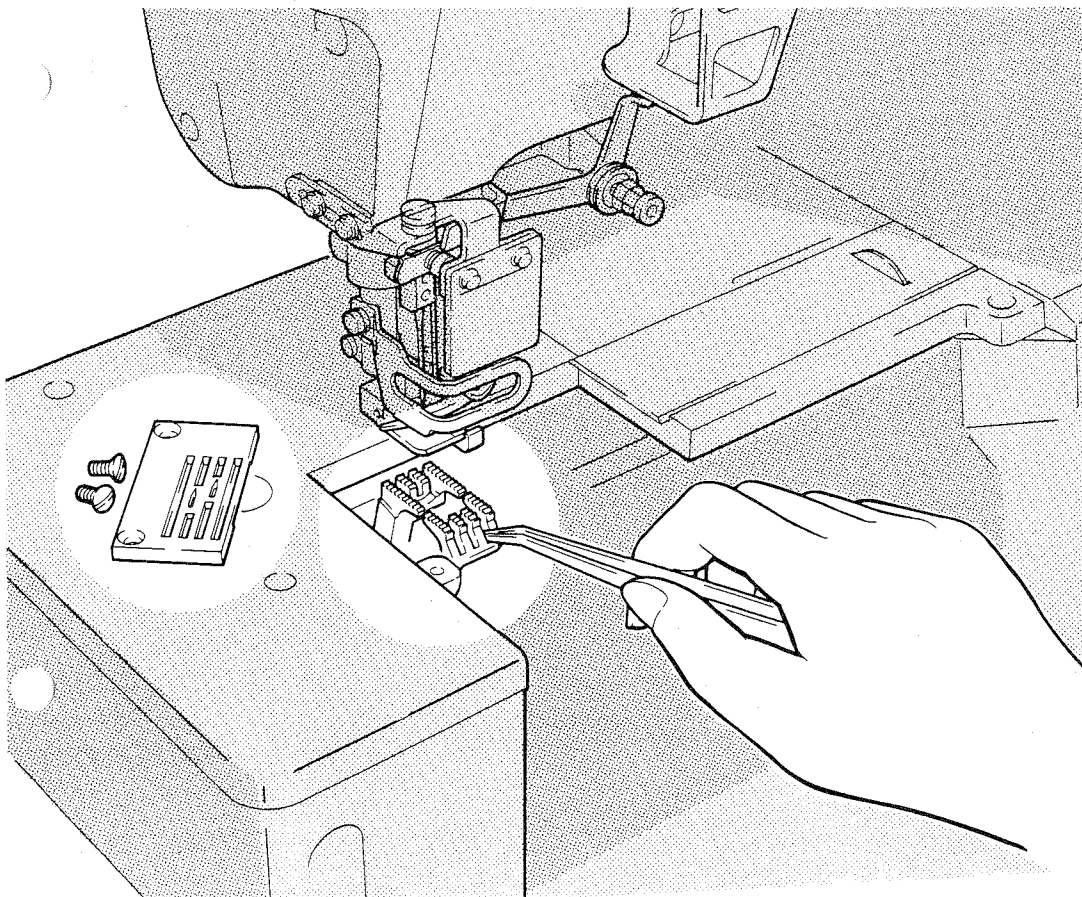


ENTRETIEN
MANTENIMIENTO

Nettoyage de la machine Limpieza de la máquina

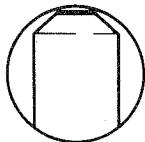
Il faudra eettoyer périodiquement les fentes et trous dans la plaque à aiguille et les griffes.

Las ranuras de la placa de aguja y del transportador se deberán limpiar con regularidad.

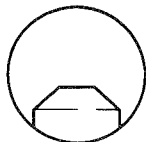


(W522A-01) Echange de l'aiguille Cambio de la aguja

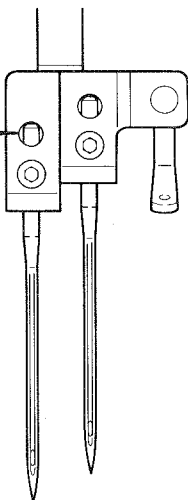
OK!



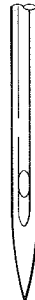
NO!



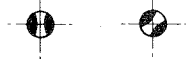
- L'encoche de l'aiguille devra être orientée avec précision vers l'arrière.
- Engager l'aiguille à fond dans son logement et serrer fortement sa vis de fixation.
- La garganta de la aguja deberá mirar exactamente hacia atrás.
- Introduzca la aguja hasta el tope superior y apriete bien el tornillo de fijación.



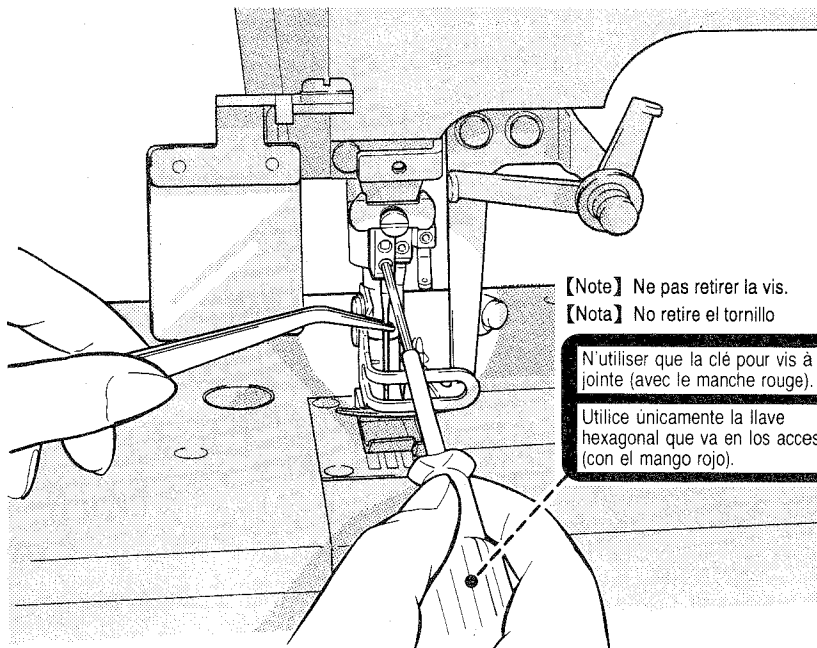
OK! NO!



← encoche
Garganta de
la aguja



Aiguille standard
ORGAN UY128GAS #18
Aguja estándar
ORGAN UY128GAS #18



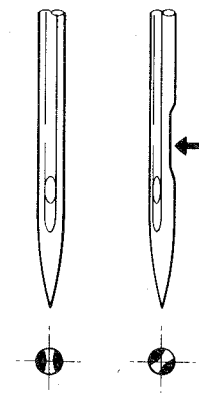
【Note】 Ne pas retirer la vis.

【Nota】 No retire el tornillo

N'utiliser que la clé pour vis à 6 pans jointe (avec le manche rouge).

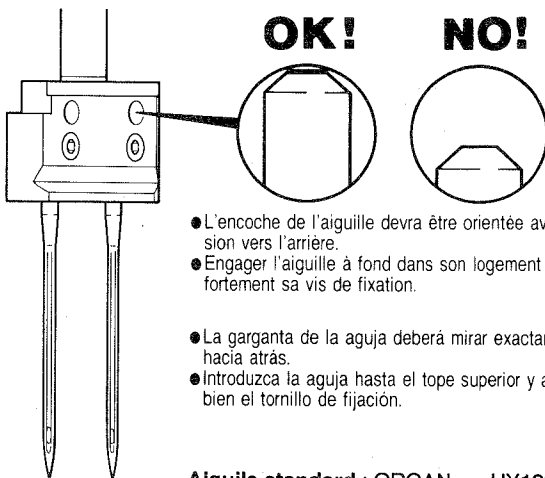
Utilice únicamente la llave hexagonal que va en los accesorios (con el mango rojo).

OK! NO!



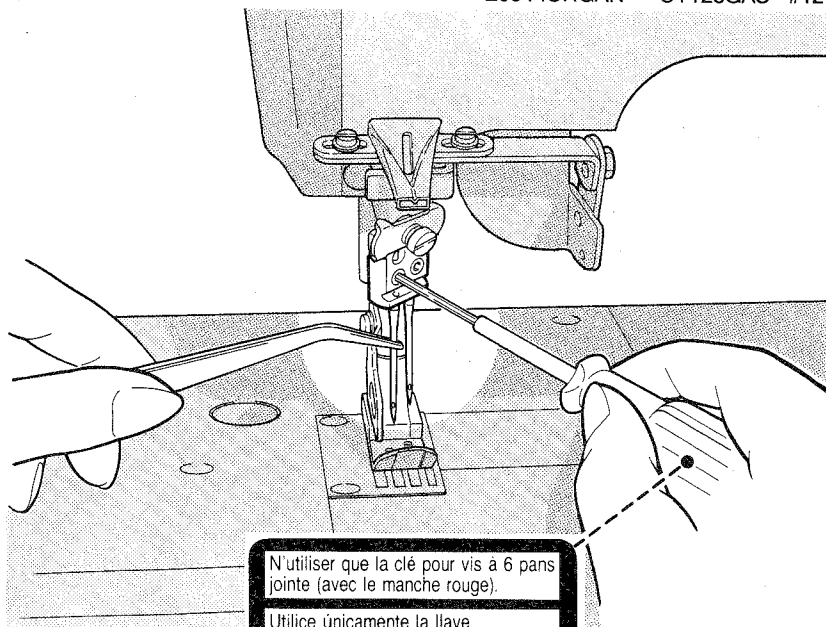
← encoche
Garganta de
la aguja

OK! NO!



- L'encoche de l'aiguille devra être orientée avec précision vers l'arrière.
- Engager l'aiguille à fond dans son logement et serrer fortement sa vis de fixation.
- La garganta de la aguja deberá mirar exactamente hacia atrás.
- Introduzca la aguja hasta el tope superior y apriete bien el tornillo de fijación.

Aiguille standard : ORGAN UY128GAS #10
Z034 : ORGAN UY128GAS #12
Aguja estándar : ORGAN UY128GAS #10
Z034 : ORGAN UY128GAS #12



N'utiliser que la clé pour vis à 6 pans jointe (avec le manche rouge).

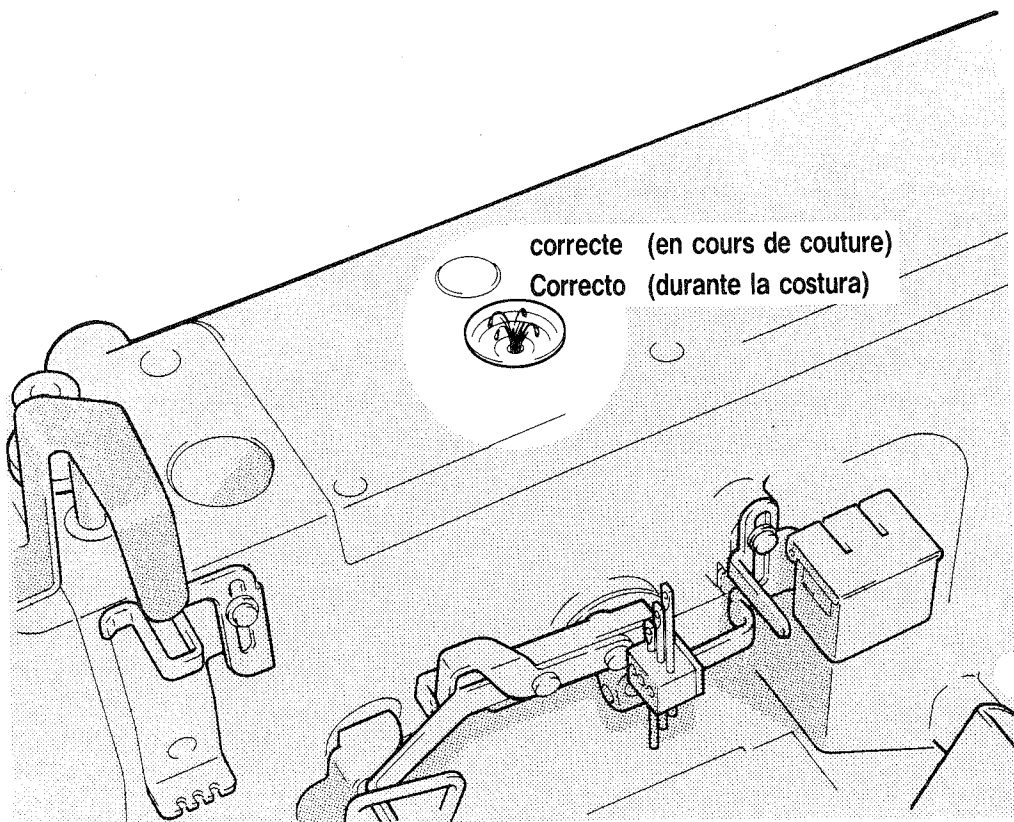
Utilice únicamente la llave hexagonal que va en los accesorios (con el mango rojo).

【Note】 Ne pas retirer la vis.

【Nota】 No retire el tornillo

ENTRETIEN
MANTENIMIENTO

Contrôle de la circulation d'huile
Control de la circulación del aceite

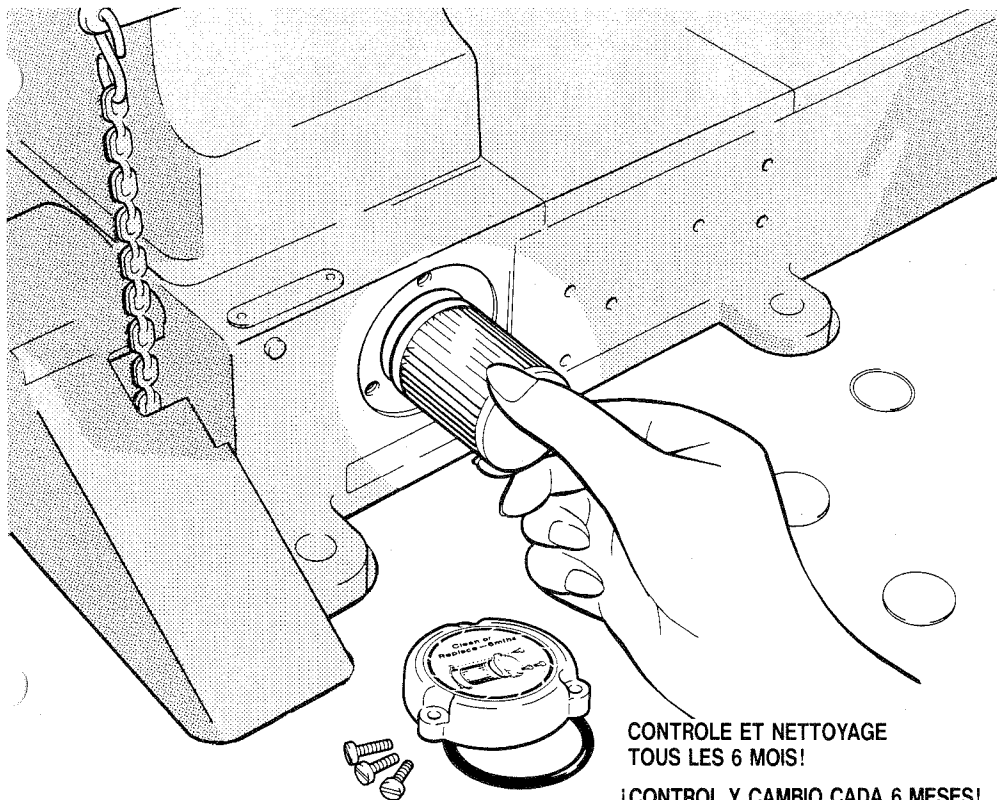


ENTRETIEN
MANTENIMIENTO

Contrôle et échange du filtre à huile Control y cambio del filtro del aceite

Contrôler et nettoyer le filtre à huile tous les 6 mois; le remplacer en cas de détérioration.

Efectúe el control y la limpieza (en caso de estar deteriorado, intercámbiese) del filtro del aceite cada 6 meses.



**CONTROLE ET NETTOYAGE
TOUS LES 6 MOIS!**

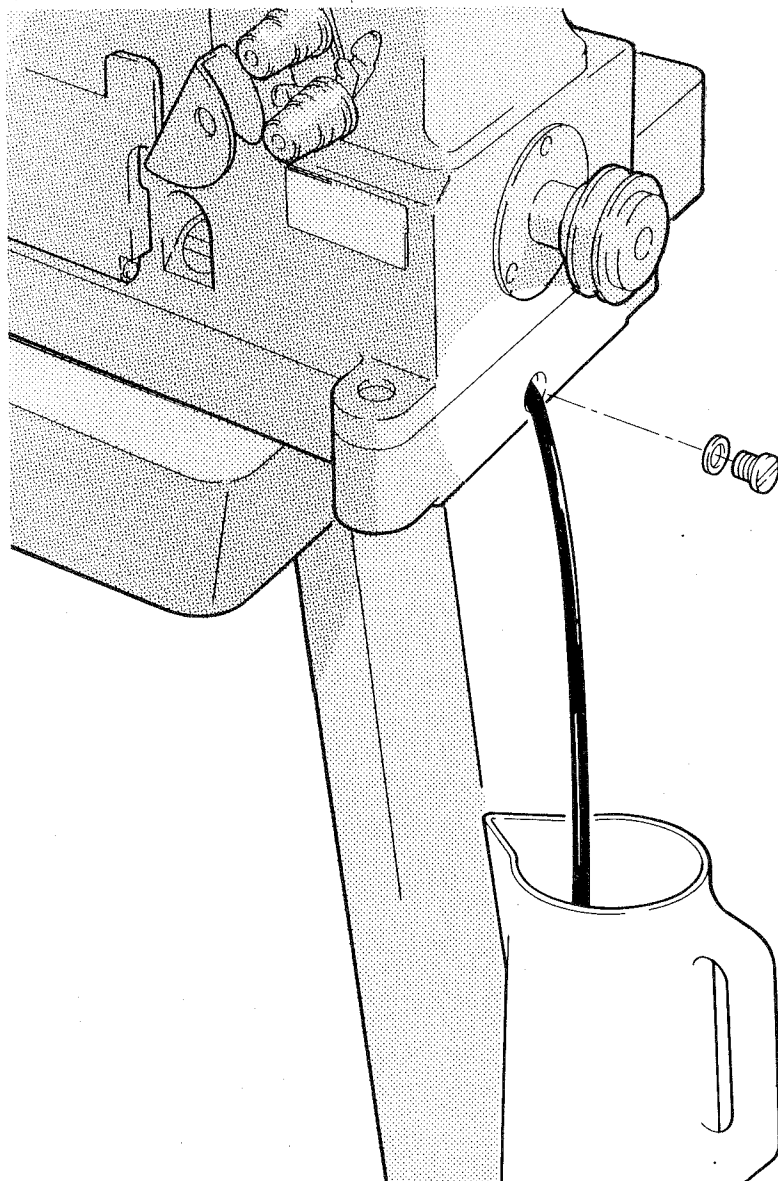
¡CONTROL Y CAMBIO CADA 6 MESES!

Effectuer la première vidange au bout du premier mois d'utilisation de la machine.
Ensuite, faire la vidange d'huile tous les 6 mois.

Voir en page 20.

El primer cambio de aceite deberá realizarse pasado un mes de la primera puesta en marcha de la máquina.
Seguidamente, cada 6 meses.

Véase la página 20.





PEGASUS SEWING MACHINE MFG.CO.,LTD.

5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553, Japan. Phone : (06) 458-4739

Technische Änderungen vorbehalten.

The description in this INSTRUCTIONS are subject to change without notice.

Sous réserve de modifications techniques.

Las descripciones en este MANUAL DE INSTRUCCIONES están sujetas.



Cat. No.9A2089A March, 1993

First Printing March 1993

© 1993 PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD